

CHANDOS

RACHMANINOV



THE MISERLY KNIGHT

an opera in three scenes

RUSSIAN STATE SYMPHONY ORCHESTRA

under VALERI POLYANSKY



Lebrecht Music & Arts Photo Library

Sergey Vasil'yevich Rachmaninov

Sergey Vasil'yevich Rachmaninov (1873–1943)

The Miserly Knight, Op. 24

An opera in three scenes

Libretto from the 'Little Tragedy' by Alexander Pushkin

1	Prelude	7:43
2	Scene 1. In the Tower	17:33
	Albert: 'Whatever happens, I shall appear at the tournament'	
3	Scene 2. In the Cellar	22:56
	Baron: 'Like the young libertine awaiting a meeting with some wily harlot'	
4	Scene 3. At the Palace	12:12
	Albert: 'Believe me, Sire, I have long suffered the shame of bitter poverty'	
		TT 60:30

The Baron	Mikhail Guzhov	<i>bass</i>
Albert, his son	Vsevolod Grivnov	<i>tenor</i>
The Duke	Andrei Baturkin	<i>baritone</i>
Jewish Moneylender	Borislav Molchanov	<i>tenor</i>
Servant.....	Vitaly Efanov	<i>bass</i>

Russian State Symphony Orchestra

under

Valeri Polyansky

Rachmaninov: The Miserly Knight

In an interview with a journalist from the *New York Musical Observer* in 1927, Rachmaninov remarked that his opera *The Miserly Knight* had been 'the first real start in [his] life'. This casual remark is revealing in what it tells us about the way that Rachmaninov viewed his own development as a creative artist. By the early years of the new century he had undoubtedly consolidated his position as one of Russia's most promising musical talents, both as a concert artist and as a composer. It was with this new-found confidence that he began *The Miserly Knight* in the autumn of 1903, completing the vocal score the following February. He then set the work aside and began the composition of his third and last completed opera, *Francesca da Rimini*, which had been slowly gestating in his mind for at least the previous four years. The latter opera was completed only a matter of weeks before Rachmaninov was due to take up the post of principal conductor of the Russian repertory at the Bolshoi Theatre in Moscow (an appointment he held for the two seasons of 1904–06). As a result of his conducting commitments, the scoring of *The Miserly Knight* and *Francesca da Rimini* had to wait until the summer of 1905, and both operas

were premièred as a double bill under the composer's direction at the Bolshoi Theatre on 11/24 January 1906.

Just a few days before this official première, the opera had been performed at Rimsky-Korsakov's apartment in St Petersburg. On this occasion Fyodor Shalyapin had performed the role of the Baron and the accompanist was the pianist Felix Blumenfeld. The critic Aleksandr Ossovsky, who took the role of the Jewish moneylender Solomon, recalled that the opera was not well received by the small audience. Whilst according the work 'powerful, vivid and dramatic moments', Rimsky-Korsakov concluded that the composer had concentrated excessively on the orchestral effects to the detriment of the vocal part. This was the very reverse of what Dargomizhsky had earlier achieved in *The Stone Guest* (a musical adaptation of another of Pushkin's works) where the accompaniment had consisted of the barest harmonic support and the composer had placed the entire emphasis on the vocal declamation. This view was endorsed by Shalyapin who felt that the composer had failed to 'model the word in sound'. It was as a result of this that Shalyapin shied away from appearing in the

Moscow première and Rachmaninov, who had been forced to seek out an alternative singer (Georgy Baklanov), felt somewhat slighted. Shalyapin made up for his seeming indifference to Rachmaninov's music by performing the second scene of the opera at one of Alexander Siloti's concerts a year later.

The Miserly Knight is a setting of one of Pushkin's 'Little Tragedies', a group of four short psychological dramas that proved to be a rich source of inspiration for nineteenth-century Russian composers. Pushkin himself claimed to have borrowed the subject from 'a tragicomedy: The Covetous Knight' by the English poet William Shenstone (1714–1763), although, in reality, it is an original work, the figure of the Baron being loosely modelled on universal literary types, such as Shylock and Molière's Harpagon. For the libretto of his opera, Rachmaninov retained the full text of Pushkin's blank verse drama, shedding about forty lines for the sake of brevity. He also preserved the original three scenes, setting each as continuous recitative without conventional arias and ensembles. The opera unfolds as a bold symphonic canvas that begins and ends in the key of E minor, the musical fabric of the composition being held together through a system of closely related leitmotifs. Although this might appear to be a rather Wagnerian approach, neither in the character of the music nor in the harmony or

orchestration are there conspicuous points of contact with the composer of *Der Ring des Nibelungen*. The orchestral introduction to the opera presents the most important of these leitmotifs and they will appear again, most notably in the second scene where the Baron is alone in the castle cellars.

In the first scene of the opera we encounter the Baron's son, Albert, humiliated in the eyes of the court by his father's miserliness. A count (Delorge in Pushkin's original) has ruined his helmet in a jousting contest and he has no money to buy a new one. Rachmaninov characterises the young knight with music of rash impetuosity, and we learn that the reason for his eventual triumph on the field of combat was his fury at the damage inflicted on his helmet by the count's lance. 'Was heroism the cause of it?' he questions. 'No, it was miserliness! Yes! It isn't difficult to catch the same disease under the same roof as my father.' And to underline the point, Rachmaninov introduces into the accompaniment a chromatic three-note descending motif which is associated in the opera with the Baron's greed (and ultimately with retribution). The thematic interplay between knightly valour and niggardliness is maintained in the scene with the moneylender when Albert vents his fury on Solomon for suggesting that the inheritance Albert so craves might be his all the sooner if the Baron

were to be poisoned. In the dramatic sense, however, all the characters of the opera are dwarfed by the 'anti-heroic' figure of the Baron himself.

In the second scene the Baron descends to the cellars to add a handful of gold to the chests of treasure hidden there. The monologue which follows is perhaps the most outstanding scene in Rachmaninov's entire operatic output. The gloomy atmosphere of the vault, illuminated only by the dim light of candles and the glint of gold, is finely captured in dark orchestral sounds, whilst the twists and turns of the Baron's thoughts as he contemplates his treasures are expertly woven into expressive musical ideas. The Baron sees in these riches a token of his indomitable power and an expression of supreme ego. To the joyless sounds of streaming gold (*Largo*) – first heard in the orchestral introduction to the opera – the Baron exclaims, 'I know my power and the consciousness of that is enough.' This point marks the transition to a new section in the monologue. Among the coins he has brought with him to the cellars he sees an old doubloon that a widow, so he conjectures, brought to pay off her husband's debts. With the modulation to B flat minor, Rachmaninov introduces a four-note descending phrase (G flat, F, E flat, C), borrowed from the opening of the third movement of his First Suite for two pianos, to represent the tears and pain

that this coin has caused. These four notes are expanded to a longer phrase (E flat minor) that rises wave-like to symbolise the flood of tears, blood and sweat from which his treasures have resulted. At the culmination of the scene, the Baron opens all the chests, and, revelling with a maniacal delight at the sight of such riches, twice exclaims magisterially 'Ya tsarstvuyu' (I am sovereign). These thoughts are suddenly interrupted (*Agitato*) by the realisation that his spendthrift son will squander everything that he has so patiently amassed.

In the final scene Albert has travelled to the court and sought the assistance of the Duke who will intercede with the Baron on his behalf. Albert retires to an adjacent room when his father, summoned by the Duke, appears. The scene is set for the final confrontation. Albert overhears the slanderous words of the Baron who claims that his son is planning to murder him. He bursts in and accuses his father of being a liar. To the Duke's horror, the Baron's challenge to a duel is accepted by Albert, who picks up the gauntlet, declaring it to be his father's 'first gift'. The Duke banishes Albert from the court and the Baron, overwhelmed by shame and avarice, dies – on his lips the words 'Where are my keys? My keys!'

Born in 1969, **Mikhail Guzhov** studied at the Ippolitov-Ivanov School and later at Moscow Conservatory. Since 1992 he has performed solo roles in a variety of Moscow theatres, progressing to become soloist at the Bolshoi Theatre in 2000. Among his many roles figure, from the Russian repertoire: Prince Gremin (*Eugene Onegin*), Surin (*Queen of Spades*), Farlaf (*Ruslan and Ludmilla*), Pimen (*Boris Godunov*) and *Aleko*, in addition to roles in *Othello*, *Ernani*, *Iolanthe*, *Aida* and *La traviata*. Mikhail Guzhov regularly participated in a festival of Russian-German music in Germany between 1995 and 1997, and has also been a prize-winner in several competitions in his own country.

A soloist of the New Opera Theatre in Moscow, **Vsevolod Grivnov** gained his musical education at the Gnesin Music Academy in Russia where he specialised in vocal music. On the stage of the New Opera he has assumed the roles of Lensky (Tchaikovsky's *Eugene Onegin*), the Simpleton (Mussorgsky's *Boris Godunov*) and Leicester (Donizetti's *Maria Stuarda*). Vsevolod Grivnov has made successful appearances in cantatas, oratorios and other similar works: Rachmaninov's *The Bells*, Stravinsky's *Les Noces*, Schnittke's Requiem, Beethoven's Ninth Symphony and Verdi's Requiem. He has a busy career as a concert artist and has appeared in Russia, Germany and the UK.

Andrei Baturkin, grandson of the great Russian tenor Anatoly Orfenov, was born in Moscow in 1966. He studied with Professor Eizen at the Gnesin Academy of Music. In 1993, after graduation, he joined the Stanislavsky Theatre company and the Helikon Opera company. His repertoire includes the roles of Eugene Onegin, Yeletsky and Tomsy (*The Queen of Spades*), Escamillo (*Carmen*), Germont (*La traviata*), Amonasro (*Aida*), Schaunard (*La bohème*) and Figaro (*Il barbiere di Siviglia*). In 1995 he appeared as Yeletsky at the Wexford Festival. He was a finalist in the first International Opera Competition in Hamamatsu, Japan.

Borislav Molchanov was born in Novosibirsk but moved to Moscow at the age of eleven to study clarinet at the Gnessin Music School. It was, however, singing which became his first love, and he has performed as a soloist with various vocal ensembles in and around Moscow since 1993, including, among others, the choir at the official residence of Holy Patriarch Alexei II of the Russian Orthodox Church. He has also taken part in numerous Russian festivals and in the International Choral Olympiad 'Linz 2000' in Austria. His favourite roles are Berendey from Rimsky-Korsakov's *Snowmaiden* and Count Almaviva from *Il barbiere de Siviglia*. In addition to appearing regularly on stage, Borislav Molchanov is at present a student by

distance learning of the Gnessin Music Academy.

Vitaly Efanov was born in Kazakstan and graduated from Novosibirsk Conservatory in 1998. While a student he performed the major parts for bass voice at the city's opera and ballet theatre, and since 2000 he has been a soloist with Moscow's New Opera Theatre. He has won first prize in several vocal competitions and has performed in festivals and in opera theatres in Austria, Germany, Spain, Israel and South Korea. Vitaly Efanov has sung the roles of Boris (*Boris Godunov*), Dosifey (*Khovanshchina*), Prince Gremin (*Eugene Onegin*), Ferrando (*Il trovatore*) and many others.

The **Russian State Symphony Orchestra** was founded in 1962. Gennady Rozhdestvensky became Principal Conductor in 1981 and his energy and commitment paved the way forward for a vital new burst of creativity and achievement for the Orchestra. It has toured throughout the world, performing and recording a varied repertoire that includes all the symphonies of Bruckner and Shostakovich, and the music of Honegger, Schnittke and Vaughan Williams. Valeri Polyansky took over as Principal Conductor in 1992 and contributed to the

continuing expansion of the Orchestra by successfully merging it with the Russian State Symphonic Cappella. Under his leadership it has become one of the very best Russian ensembles, alternating symphonic performances with those performed with the choir.

After graduating from the Moscow State Conservatory, **Valeri Polyansky** studied opera and symphonic conducting under Odissey Dimitriada and later under Gennady Rozhdestvensky. He began his professional career conducting at the Bolshoi Theatre, and was appointed Principal Conductor of the Russian State Symphony Orchestra in 1992. He has been Artistic Director of the Russian State Symphonic Cappella for over twenty-five years and has led both ensembles in major productions throughout the world including Iceland, Finland, Turkey and the Far East. Under his direction their repertoire has been extended to embrace music from the baroque era through to that of contemporary composers of many nationalities. Among his numerous artistic achievements have been critically acclaimed performances of *Eugene Onegin* at the Gothenburg Musical Theatre and his appointment as Principal Conductor of the Opera Nights Festival in Gothenburg.

Rachmaninow: Der Geizige Ritter

In einem Interview mit einem Journalisten des *New York Musical Observer* im Jahre 1927 sagte Rachmaninow, seine Oper *Der Geizige Ritter* sei "der erste, richtige Anfang in [seinem] Leben" gewesen. Diese fast beiläufige Bemerkung ist insofern aufschlußreich, als sie etwas darüber verrät, wie Rachmaninow selbst seine Entwicklung als kreativer Künstler einschätzte. In den ersten Jahren des neuen Jahrhunderts hatte er zweifelsohne bereits seine Position als eines der vielversprechendsten musikalischen Talente Rußlands konsolidiert – sowohl als Interpret als auch als Komponist. Mit diesem neu gefundenen Selbstvertrauen machte er sich im Herbst 1903 an die Komposition von *Der Geizige Ritter*, und der Klavierauszug war im folgenden Februar fertig. Dann legte er das Werk beiseite und begann mit der Arbeit an seiner dritten und letzten fertiggestellten Oper *Francesca da Rimini*, die in seinem Kopf bereits seit mindestens vier Jahren langsam Gestalt angenommen hatte. Diese letztere Oper wurde nur ein paar Wochen, bevor Rachmaninow einen Posten als Chefdirigent für das russische Repertoire am Moskauer Bolschoi Theater antreten sollte, vollendet. (Diese Position hatte er während der beiden

Spielzeiten 1904–06 inne.) Wegen seiner Dirigierverpflichtungen mußte die Orchestrierung der Partituren von *Der Geizige Ritter* und *Francesca da Rimini* noch bis zum Sommer 1905 warten, und beide Opern wurden zusammen am 11./24. Januar 1906 am Bolschoi Theater unter der Leitung des Komponisten uraufgeführt.

Nur ein paar Tage vor dieser offiziellen Premiere war die Oper bereits in der St. Petersburger Wohnung von Rimsky-Korsakow aufgeführt worden. Dabei hatte Schaljapin die Partie des Barons gesungen, begleitet vom Pianisten Felix Blumenfeld. Der Kritiker Alexander Ossowski, der die Rolle des jüdischen Geldverleihers Solomon übernommen hatte, erinnerte sich später, daß die Oper von dem kleinen Publikum nicht gut aufgenommen wurde. Obwohl Rimsky-Korsakow dem Werk "starke, plastische und dramatische Momente" zugestand, zog er doch das Fazit, der Komponist habe sich zum Schaden des Gesangs zu sehr auf die Orchestereffekte konzentriert. Das war genau das Gegenteil von dem, was Dargomyschki zuvor in *Der Steinerne Gast* erreicht hatte (einer weiteren musikalischen Bearbeitung einer von Puschkins Werken), nämlich eine

Begleitung, die nur die allernotwendigste harmonische Unterstützung lieferte, während der Komponist den Schwerpunkt völlig auf die gesangliche Deklamation gelegt hatte. Dieser Ansicht war auch Schaljapin, der meinte, Rachmaninow sei es nicht gelungen, „das Wort im Klang abzubilden“. Schaljapins Urteil führte auch dazu, daß er es vorzog, die Moskauer Premiere nicht zu singen, und Rachmaninow, der so gezwungen war, einen anderen Sänger zu finden (Georgi Baklanow), fühlte sich dadurch etwas gekränkt. Schaljapin machte seine scheinbare Gleichgültigkeit Rachmaninows Musik gegenüber wieder gut, indem er ein Jahr später die zweite Szene der Oper bei einem von Alexander Silotis Konzerten aufführte.

Der Geizige Ritter ist die Vertonung einer von Puschkins „Kleinen Tragödien“, einer Gruppe von vier kurzen psychologischen Dramen, die sich als reichhaltige Inspirationsquelle für russische Komponisten des neunzehnten Jahrhunderts herausstellen sollten. Puschkin selbst behauptete, den Stoff „der Tragikomödie: The Covetous Knight“ des englischen Dichters William Shenstone (1714–1763) entliehen zu haben, obwohl es sich in Wirklichkeit um ein Originalwerk handelt, bei dem universelle literarische Typen wie etwa Shylock oder Harpagon im weitesten Sinne als Vorlage für die Figur des Barons gedient haben mögen. Bei dem Textbuch für

seine Oper behielt Rachmaninow den kompletten Text von Puschkins in Blankvers verfaßtem Drama bei, bis auf etwa vierzig Zeilen, die er der Kürze halber strich. Auch an der Aufteilung des Originals in drei Szenen hielt er fest und vertonte jede davon als durchkomponiertes Rezitativ ohne herkömmliche Arien und Ensembles. Die Oper entfaltet sich als kühne symphonische Leinwand, die in der Tonart e-Moll sowohl beginnt als auch endet, und das musikalische Gewebe des Stückes wird durch ein Gefüge eng miteinander verwandter Leitmotive zusammengehalten. Auch wenn dieser Ansatz an Wagner zu erinnern scheint, gibt es weder im Charakter der Musik, noch in ihrer Harmonik oder Orchestrierung auffällige Berührungspunkte mit dem Komponisten des *Ring des Nibelungen*. Die Orchestereinleitung stellt die wichtigsten dieser Leitmotive vor, und sie werden abermals erscheinen, insbesondere in der zweiten Szene, in der der Baron sich alleine in den Kellern des Schlosses aufhält.

In der ersten Szene der Oper begegnen wir dem Sohn des Barons, Albert, der in den Augen des Hofes durch den Geiz seines Vaters gedemütigt worden ist. Ein Graf (Delorge in Puschkins Originalvorlage) hat während eines Turniers seinen Helm ruiniert, und er hat kein Geld, einen neuen zu kaufen. Rachmaninow charakterisiert den jungen Ritter

durch Musik von unbesonnenem Ungestüm, und wir erfahren, daß er in dem Zweikampf letztlich nur aufgrund der Wut, die er ob des seinem Helm durch die Lanze des Grafen zugefügten Schadens empfand, triumphierte. „War Heldentum der Grund?“, fragt er. „Nein, es war Geiz! Ja! Es ist nicht schwer, sich anzustecken, wenn man unter dem gleichen Dach wie mein Vater lebt.“ Und um dies zu unterstreichen, führt Rachmaninow ein chromatisches dreitöniges fallendes Motiv in die Begleitung ein, welches die ganze Oper hindurch für die Gier des Barons (und schließlich auch für Vergeltung) steht. Das thematische Zusammenspiel zwischen ritterlicher Tapferkeit und Knauserigkeit wird in der Szene mit dem Geldverleiher fortgesetzt, in der Albert seinen Zorn an Solomon ausläßt, als dieser vorschlägt, daß Albert das so sehr ersehnte Erbe umso früher gehören könnte, wenn der Baron vergiftet würde. Was jedoch ihr dramatisches Gewicht angeht, werden alle Charaktere der Oper von der „Antihelden“-Figur des Barons in den Schatten gestellt.

In der zweiten Szene steigt der Baron in die Kellerräume herab, um den dort verborgenen Schatztruhen eine Handvoll Gold hinzuzufügen. Der darauffolgende Monolog stellt vielleicht die herausragendste Szene Rachmaninows gesamten Opernschaffens dar. Die düstere Atmosphäre des Gewölbes, nur

durch schwaches Kerzenlicht und den Schimmer des Goldes beleuchtet, spiegelt sich exakt in den dunklen Orchesterklängen wider, während die gedanklichen Drehungen und Wendungen des Barons beim Betrachten seiner Schätze meisterhaft in ausdrucksvolle musikalische Ideen eingewoben werden. Der Baron sieht in diesen Reichtümern das Zeichen seiner unbeugsamen Macht und auch den Ausdruck höchsten Egos. Zu den freudlosen Klängen von strömendem Gold (*Largo*) – zuerst im Orchestervorspiel der Oper zu hören – ruft der Baron aus: „Ich weiß um meine Macht und dieses Wissen ist genug.“ Dieser Augenblick markiert den Übergang zu einem neuen Abschnitt des Monologs. Unter den Münzen, die der Baron in die Kellergewölbe mitgenommen hat, sieht er eine alte Dublone, von der er vermutet, daß sie eine Witwe gebracht hat, um die Schulden ihres Ehemanns zu tilgen. Mit einer Modulation nach b-Moll führt Rachmaninow eine viertönige abwärtsgehende Phrase (Ges, F, Es, C) ein, die dem Anfang des dritten Satzes seiner Ersten Suite für zwei Klaviere entlehnt ist, und für die Tränen und den Schmerz steht, die hinter dieser Münze stecken. Diese vier Töne werden zu einer längeren Phrase (es-Moll) erweitert, die sich wellenartig steigert, um die Flut von Tränen, Blut und Schweiß, aus denen seine Schätze hervorgegangen sind, darzustellen. Auf dem

Höhepunkt der Szene öffnet der Baron sämtliche Truhen, und ruft, während er sich mit manischer Freude am Anblick solcher Reichtümer ergötzt, zweimal gebieterisch aus: „Ja tsarstwuju“ (Ich bin Herrscher). Diese Gedanken werden plötzlich (*Agitato*) von der Erkenntnis unterbrochen, daß sein verschwendischer Sohn alles, was er so geduldig zusammengetragen hat, vergeuden wird.

In der Schlußszene ist Albert zum Hof gereist und hat den Herzog um Hilfe gebeten, der sich beim Baron für ihn einsetzen will. Albert zieht sich in ein Nebenzimmer zurück, als sein Vater, vom Herzog herbestellt, eintritt. Alles scheint nun für die letzte Konfrontation bereit. Zufällig hört Albert die verleumderischen Worte des Barons mit an, der behauptet, sein Sohn plane, ihn zu ermorden. Albert stürzt herein und beschuldigt seinen Vater, ein Lügner zu sein. Zum Entsetzen der Herzogs nimmt Albert eine Aufforderung des Barons zum Duell an; er hebt den Fehdehandschuh auf und erklärt, dies sei das „erste Geschenk“ seines Vaters. Der Herzog verbannt Albert vom Hofe, und der Baron, von Scham und Habgier überwältigt, stirbt – die Worte auf den Lippen: „Wo sind meine Schlüssel? Meine Schlüssel!“

© 2004 Philip Taylor

Übersetzung: Bettina Reinke-Welsh

Mikhail Guzhov, 1969 geboren, studierte an der Ippolitov-Ivanov-Schule und danach am Moskauer Konservatorium. 1992 begann er mit Solorollen an verschiedenen Moskauer Theatern, bis er im Jahr 2000 als Solist dem Bolschoi-Theater beitrug. Sein Repertoire umfasst zahlreiche russische Partien, u.a. Fürst Gremin (*Eugen Onegin*), Surin (*Pique Dame*), Farlaf (*Ruslan und Ljudmila*), Pimen (*Boris Godunow*) und Aleko, sowie Rollen in *Othello*, *Ernani*, *Iolanthe*, *Aida* und *La traviata*. Mikhail Guzhov war von 1995 bis 1997 regelmäßiger Gast bei deutsch-russischen Kulturbegegnungen und ist aus mehreren Wettbewerben im eigenen Land erfolgreich hervorgegangen.

Wsewolod Griwnow erhielt seine musikalische Ausbildung an der Gnssin-Musikakademie in Russland, wo er sich auf Vokalmusik spezialisierte. Als Solist des Musiktheaters Neue Oper hat er den Lenski (Tschaikowskis *Eugen Onegin*), Gottesnarr (Mussorgskis *Boris Godunow*) und Leicester (Donizettis *Maria Stuarda*) gesungen. Wsewolod Griwnow hat auch mit seiner Interpretation von, unter anderem, Rachmaninows *Die Glocken*, Strawinskis *Les Noces*, Schnittkes Requiem, Beethovens Neunter Sinfonie und Verdis Requiem überzeugt. Griwnow ist als Konzertkünstler viel beschäftigt und in Russland, Deutschland und Großbritannien aufgetreten.

Andrei Baturkin, ein Enkel des großen russischen Tenors Anatoli Orfenow, wurde 1966 in Moskau geboren. Er hat bei Professor Eisen an der Russischen Gnessin-Musikakademie studiert. Nach seinem Studienabschluss trat er 1993 dem Ensemble des Stanislawski-Theaters und der Helikon-Oper bei. Sein Repertoire umfasst Eugen Onegin, Jeletzki und Tomschi (*La Dame de pique*), Escamillo (*Carmen*), Germont (*La traviata*), Amonasro (*Aida*), Schaunard (*La bohème*) und Figaro (*Il barbiere di Siviglia*). 1995 trat er als Jeletzki beim Wexford Festival auf. Beim ersten internationalen Opernwettbewerb in Hamamatsu in Japan kam er in die Endauswahl.

Borislav Molchanov wurde in Novosibirsk geboren, zog aber mit elf Jahren nach Moskau, um Klarinette an der Gnessin-Musikschule zu studieren. Dann setzte sich seine Liebe zum Gesang durch, und seit 1993 ist er solistisch mit verschiedenen Vokalensembles im Raum Moskau aufgetreten, u.a. mit dem Chor des Moskauer Patriarchats. Außerdem hat er an zahlreichen russischen Festspielen und an der Chor-Olympiade Linz 2000 teilgenommen. Seine Lieblingsrollen sind Berendje in Rimski-Korsakows *Schneeflöckchen* und Graf Almaviva in *Il barbiere di Siviglia*. Neben seinen regelmäßigen Bühnenverpflichtungen widmet sich Borislav Molchanov derzeit

einem Fernstudium an der Gnessin-Musikakademie.

Vitali Efanov wurde in Kasachstan geboren und ging 1998 vom Nowosibirsker Konservatorium ab. Noch als Student sang er viele Basspartien am Opern- und Ballett-Theater der Stadt, und seit 2000 ist er Solist am Moskauer Stadttheater Neue Oper. Er war 1. Preisträger in mehreren Gesangswettbewerben und ist bei Festivals und an Opernbühnen in Österreich, Deutschland, Spanien, Israel und Südkorea aufgetreten. Neben vielen anderen Rollen hat Vitali Efanov den Boris (*Boris Godunow*), Dosifej (*Chowanschtschina*), Fürst Gremin (*Eugen Onegin*) und Ferrando (*Il trovatore*) gesungen.

Das **Staatliche russische Sinfonieorchester** wurde 1962 gegründet. 1981 übernahm Gennadi Roschdestwenski das Amt des Chefdirigenten, und seine Energie und sein Engagement leiteten eine wichtige neue Phase der Kreativität und des Erfolgs für das Orchester ein. Bei weltweiten Tourneen und bei Aufnahmen spielte es ein reichhaltiges Repertoire, darunter alle Sinfonien von Bruckner und Schostakowitsch sowie Musik von Honegger, Schnittke und Vaughan Williams. 1992 übernahm Waleri Poljanski als Chefdirigent und trug durch einen

erfolgreichen Zusammenschluss mit der Staatlichen russischen Sinfonie-Cappella zur weiteren Entfaltung des Orchesters bei. Unter seiner Führung hat es sich zu einem der besten russischen Ensembles überhaupt entwickelt, wobei die Aufführung sinfonischer Werke sich mit Choraufführungen abwechselt.

Nach seinem Abschluss am Staatlichen Konservatorium in Moskau studierte **Waleri Poljanski** bei Odissey Dimitriada und später bei Gennadi Roschdestwenski Oper und sinfonische Orchesterleitung. Zu Beginn seiner professionellen Laufbahn arbeitete er als Dirigent am Bolschoi-Theater. 1992 wurde er zum Chefdirigenten des Staatlichen russischen

Sinfonieorchesters ernannt. Seit mehr als 25 Jahren ist er bereits für die künstlerische Leitung der Staatlichen russischen Sinfonie-Cappella verantwortlich, und er hat beide Ensembles bei bedeutenden Produktionen in aller Welt geleitet, u.a. in Island, Finnland, der Türkei und im Fernen Osten. Unter seiner Leitung wurde das Repertoire erweitert, so dass es heute Musik der Barockzeit ebenso umfasst wie Werke zeitgenössischer Komponisten der verschiedensten Nationalitäten. Zu seinen zahlreichen künstlerischen Errungenschaften zählen vielbeachtete Aufführungen von *Eugen Onegin* am Musiktheater Göteborg und seine Ernennung zum Chefdirigenten des Opera Nights Festivals in Göteborg.

Rachmaninov: Le Chevalier avare

Dans un entretien avec un journaliste du *New York Musical Observer* en 1927, Rachmaninov déclara que son opéra *Le Chevalier avare* avait été "le véritable premier départ de [son] existence". Cette remarque fortuite est révélatrice en ce sens qu'elle nous indique la manière dont Rachmaninov percevait son propre développement artistique. Parvenu aux premières années du nouveau siècle, il avait indubitablement consolidé sa position comme celle de l'un des musiciens les plus prometteurs de Russie, à la fois en tant que pianiste concertiste et que compositeur. C'est avec cette confiance retrouvée qu'il commença *Le Chevalier avare* au cours de l'automne 1903, complétant la partition vocale au mois de février suivant. Il laissa alors sa partition de côté, et commença la composition de son troisième et dernier opéra achevé, *Francesca da Rimini*, qui avait lentement germé dans son esprit depuis au moins quatre ans. Cet opéra fut terminé quelques semaines seulement avant que Rachmaninov ne prît ses fonctions de chef principal du répertoire russe au Théâtre du Bolchoï (poste qu'il conservera pendant les deux saisons 1904–1906). En raison de ses activités de chef, l'orchestration du *Chevalier avare* et de *Francesca da Rimini*

durent attendre jusqu'à l'été 1905, et les deux opéras furent créés ensemble sous la direction du compositeur au Théâtre du Bolchoï le 11/24 janvier 1906.

Quelques jours seulement avant cette première officielle, *Le Chevalier avare* avait été exécuté dans l'appartement de Rimski-Korsakov à Saint-Petersbourg. Fyodor Chaliapine avait interprété le rôle du Baron, accompagné au piano par Felix Blumenfeld. Le critique Alexander Ossovski, qui tint le rôle de l'usurier juif Solomon, rapporta que l'opéra n'avait pas été bien reçu par le rare auditoire présent. Tout en reconnaissant que l'œuvre possédait des "moments puissants, vifs et dramatiques", Rimski-Korsakov conclut que le compositeur s'était beaucoup trop concentré sur les effets orchestraux au détriment des parties vocales. C'était là l'exact opposé de ce que Dargomizhski avait obtenu plus tôt dans *L'Hôte de pierre* (adaptation musicale d'une autre des œuvres de Pouchkine) dans lequel l'accompagnement consistait en un maigre soutien harmonique, tandis que l'accent était porté entièrement sur la déclamation vocale. Cette vue fut reprise par Chaliapine qui estima que le compositeur n'avait pas su "modeler les paroles en sonorités". Le verdict de Chaliapine

l'avait conduit à se tenir à l'écart de la première moscovite, et Rachmaninov, contraint de trouver un autre chanteur (Georgy Baklanov), éprouva une certaine humiliation. Chaliapine compensa son apparente indifférence envers la musique de Rachmaninov en interprétant la seconde scène de l'opéra lors d'un concert dirigé par Alexander Siloti un an plus tard.

Le Chevalier avare met en musique l'une des "Petites Tragédies" de Pouchkine, un groupe de quatre drames psychologiques brefs qui furent une source d'inspiration fertile pour les compositeurs russes du dix-neuvième siècle. Pouchkine lui-même prétendait avoir emprunté le sujet "à une tragi-comédie: The Covetous Knight" (Le Chevalier cupide) du poète anglais William Shenstone (1714–1763), bien qu'en réalité il s'agisse d'une œuvre originale, le personnage du Baron s'inspirant librement de types littéraires universels, tels que le Shylock de Shakespeare et l'Harpagon de Molière. Pour son libretto, Rachmaninov conserva le texte complet en vers blancs dramatiques de Pouchkine, coupant seulement environ quarante lignes pour rester bref. Il conserva également les trois scènes originales, traitant chacune d'elle en un récitatif continu, sans les arias et ensembles conventionnels. L'opéra se déploie comme une fresque symphonique audacieuse commençant et finissant dans la tonalité de

mi mineur, tandis que la trame musicale de la composition maintient son unité grâce à un système de *leitmotive* étroitement reliés. Bien que cette technique puisse paraître assez proche de celle de Wagner, le caractère de la musique, l'harmonie et l'orchestration ne révèlent aucun trait commun avec le compositeur du *Ring des Nibelungen*. L'introduction orchestrale de l'opéra présente les plus importants de ces *leitmotive*, et ils réapparaîtront de nouveau, en particulier au cours de la deuxième scène dans laquelle le Baron se trouve seul dans la cave de son château.

Dans la première scène de l'opéra, nous rencontrons le fils du Baron, Albert, humilié aux yeux de la cour par l'avarice de son père. Un comte (Delorge dans l'original de Pouchkine) a abîmé son heaume au cours d'une joute, et Albert n'a pas d'argent pour s'en acheter un autre. Rachmaninov caractérise le jeune chevalier par une musique d'une impétuosité débordante, et nous apprenons que la cause de sa victoire dans le tournoi est dû à la fureur provoquée par le coup porté à son heaume par la lance du comte. "Ai-je agi par héroïsme?" demande-t-il. "Non, par avarice! Oui, il n'est pas difficile d'attraper la même maladie sous le même toit que mon père." Et pour souligner la remarque, Rachmaninov introduit dans l'accompagnement un motif chromatique descendant de trois

notes qui est associé dans l'opéra à la cupidité du Baron (et sa rétribution au bout du compte). L'interaction thématique entre valeur chevaleresque et pingrerie se maintient au cours de la scène avec l'usurier quand Albert décharge sa fureur sur Solomon pour avoir suggéré que l'héritage tant convoité par Albert pourrait être sien plus rapidement si le Baron était empoisonné. D'un point de vue dramatique, cependant, tous les personnages de l'opéra se voient éclipsés par la figure "anti-héroïque" du Baron lui-même.

Dans la deuxième scène, le Baron descend à la cave pour ajouter quelques pièces d'or aux coffres remplis de trésors qui s'y trouvent cachés. Le monologue qui suit est peut-être la scène la plus achevée de toute la production lyrique de Rachmaninov. L'atmosphère sinistre des voûtes, illuminées seulement par la faible lueur des bougies et le reflet de l'or, est subtilement captée par les sonorités sombres de l'orchestre, tandis que les pensées tortueuses du Baron perdu dans la contemplation de son trésor sont magistralement tissées à l'intérieur d'idées musicales expressives. Le Baron voit au travers de ces richesses une preuve de son pouvoir invincible et l'expression suprême de son moi. Aux sonorités tristes de l'or (*Largo*) – entendues pour la première fois dans l'introduction orchestrale de l'opéra – le Baron s'exclame: "Je connais ma puissance, et cela

me suffit". Ce moment marque la transition vers une nouvelle section du monologue. Parmi les écus qu'il a emportés avec lui à la cave, il remarque le vieux doublon qu'une veuve, pense-t-il, a donné en paiement des dettes de son mari. Avec une modulation en si bémol mineur, Rachmaninov introduit une phrase descendante de quatre notes (sol bémol, fa, mi bémol, do), empruntée au début du troisième mouvement de sa Première Suite pour deux pianos, pour représenter les larmes et la souffrance que cette pièce a coûté. Ces quatre notes sont développées en une phrase plus longue (en mi bémol mineur) s'élevant à la manière d'une vague pour évoquer les flots de larmes, de sang et de sueur provoqués par ses trésors. Au point culminant de la scène, le Baron ouvre tous les coffres et, exultant d'une joie folle à la vue de telles richesses, s'exclame par deux fois sur un ton emphatique, "Ya tsarstvuyu" (Je suis roi). Cette exaltation est subitement interrompue (*Agitato*) par la pensée que son fils prodigue dilapidera tout l'argent qu'il a si patiemment amassé.

Dans la scène finale, Albert arrive à la cour pour demander au Duc qu'il intercède en sa faveur auprès du Baron. Albert se retire dans une pièce voisine quand son père, convoqué par le Duc, entre. La scène est prête pour la confrontation finale. Albert entend les paroles calomnieuses du Baron qui prétend que son fils projette de l'assassiner. Il fait irruption et

accuse son père d'être un menteur. À la grande horreur du Duc, Albert accepte le défi en duel lancé par le Baron, et déclare en ramassant le gant que c'est le "premier cadeau" de son père. Le Duc bannit Albert de la cour, et le Baron, accablé par la honte et l'avarice, meurt en s'écriant "Où sont mes clés? Mes clés!"

© 2004 Philip Taylor

Traduction: Francis Marchal

Né en 1969, **Mikhaïl Goudjov** a fait ses études à l'École Ippolitov-Ivanov, puis au Conservatoire de Moscou. Depuis 1992, il interprète des rôles en soliste dans divers théâtres moscovites et a été promu soliste au Théâtre Bolchoï en 2000. Parmi ses nombreux rôles figurent, dans le répertoire russe: le prince Gremin (*Eugène Onéguine*), Sourine (*La Dame de pique*), Farlaf (*Russlan et Ludmila*), Pimène (*Boris Godounov*) et le rôle-titre d'*Aleko*; il chante en outre des rôles dans *Othello*, *Ernani*, *Iolanta*, *Aida* et *La traviata*. Mikhaïl Goudjov a participé régulièrement à un festival de musique russo-allemande en Allemagne entre 1995 et 1997 et a remporté des prix dans plusieurs concours dans son propre pays.

Soliste du Novaya Opera, un théâtre musical à Moscou, **Vsevolod Grivnov** reçoit sa

formation musicale à l'Académie russe de musique Gnessine où il se spécialisa dans la musique vocale. Sur la scène du Novaya Opera, il a été Lensky (*Eugène Onéguine* de Tchaïkovski), l'Innocent (*Boris Godounov* de Moussorgski) et Leicester (*Maria Stuarda* de Donizetti). Vsevolod Grivnov s'est aussi fait remarquer dans: *Les Cloches* de Rachmaninov, *Les Noces* de Stravinski, le Requiem de Schnittke, la Neuvième Symphonie de Beethoven et le Requiem de Verdi. Il mène une carrière active dans la salle de concert et s'est produit en Russie, en Allemagne et au Royaume-Uni.

Andrei Baturkin, petit-fils du grand ténor russe Anatoli Orfenov, est né à Moscou en 1966. Il a été l'élève du professeur Eizen à l'Académie russe de musique Gnessine pour l'éducation musicale. En 1993, après avoir obtenu son diplôme, il s'est joint à la compagnie du théâtre Stanislavski et à celle de l'opéra Helikon. Son répertoire comprend les rôles d'Eugène Onéguine, Yeletski et Tonski (*La Dame de pique*), Escamillo (*Carmen*), Germont (*La traviata*), Amonasro (*Aida*), Schaunard (*La bohème*) et Figaro (*Il barbiere di Siviglia*). En 1995, il se produisit dans le rôle de Yeletski au festival de Wexford. Il fut finaliste du premier concours international d'opéra à Hamamatsu au Japon.

Né à Novosibirsk, **Borislav Moltchanov** s'installe à Moscou à l'âge de onze ans pour étudier la clarinette à l'École de musique Gnessine. C'est toutefois le chant qui est son premier amour et, depuis 1993, il se produit en soliste avec divers ensembles vocaux à Moscou et dans les environs, notamment avec le chœur de la résidence officielle du Saint-Patriarche Alexeï II de l'Église orthodoxe russe. Il participe également à de nombreux festivals russes et aux Olympiades chorales internationales "Linz 2000" en Autriche. Ses rôles préférés sont ceux du tsar Berendeï dans *La Fille des neiges* (*Snegourootchka*) de Rimski-Korsakov et du comte Almaviva dans *Il barbiere di Siviglia*. Tout en se produisant régulièrement sur scène, Borislav Moltchanov suit actuellement l'enseignement à distance de l'Académie de musique Gnessine.

Né au Kazakhstan, **Vitali Efanov** sort diplômé du Conservatoire de Novosibirsk en 1998. Pendant ses études, il interprète les principaux rôles de basse au Théâtre d'opéra et de ballet de la ville. Il remporte des premiers prix dans plusieurs concours de chant et se produit dans des festivals et des théâtres lyriques en Autriche, en Allemagne, en Espagne, en Israël et en Corée du Sud. Vitali Efanov a chanté les rôles de Boris (*Boris Godounov*), Dossifeï (*La Khovanchtchina*), du

prince Gremine (*Eugène Onéguine*), de Ferrando (*Il trovatore*) et de nombreux autres rôles.

L'**Orchestre symphonique de la cappella d'état russe** fut fondé en 1962. Guennadi Rojdestvenski devint chef principal en 1981; par son dynamisme et son dévouement, il assura le renouveau de l'Orchestre, un renouveau nécessaire à sa créativité et à son succès. L'Orchestre fit des tournées dans le monde entier, interprétant et enregistrant un répertoire varié qui comprenait toutes les symphonies de Bruckner et Chostakovitch ainsi que des œuvres de Honegger, Schnittke et Vaughan Williams. Valeri Polianski devint chef principal en 1992 et contribua à l'essor ininterrompu de l'Orchestre en l'amalgamant avec succès au Chœur a cappella symphonique d'état russe. Sous sa direction, cet ensemble est devenu l'un des meilleurs de Russie, alternant les concerts symphoniques et ceux incluant le Chœur.

Après avoir obtenu son diplôme au Conservatoire d'état de Moscou, **Valeri Polianski** étudia la direction symphonique et lyrique avec Odissey Dimitriadi puis avec Guennadi Rojdestvenski. Il débuta sa carrière professionnelle à la tête du Théâtre du Bolchoï et devint chef principal de l'Orchestre symphonique de la cappella d'état russe en

1992. Il est directeur artistique du Chœur a cappella symphonique d'état russe depuis plus de vingt-cinq ans et a dirigé ces deux ensembles dans des productions majeures dans le monde entier, entre autres en Islande, en Finlande, en Turquie et en Extrême-Orient. Sous sa houlette, leur répertoire n'a cessé de croître et comprend aussi bien la musique

de l'ère baroque que celle de compositeurs contemporains de différentes nationalités. Parmi les grands moments de la carrière de Polianski, notons sa production d'*Eugène Onéguine* au Théâtre musical de Gothenburg qui a fait l'unanimité des critiques ainsi que sa nomination au poste de chef principal du Festival des Nuits de l'Opéra à Gothenburg.



Valeri Polyansky

Le Chevalier avare, op. 24

Prélude

Scène 1

Dans une tour

Albert

Quoi qu'il arrive, je paraîtrai au tournoi.

(à son serviteur)

Donne-moi mon heaume.

(Le serviteur lui donne le heaume.)

Percé de part en part, complètement fichu.

Il est impossible de le mettre.

Je vais devoir en acheter un nouveau.

Quel sale coup!

Maudit Comte!

Le Serviteur

Mais vous le lui avez bien rendu.

Albert

Mais il n'a rien perdu.

Pourquoi ne lui ai-je pas pris son heaume immédiatement!

Je l'aurais fait si je n'avais pas eu honte devant les dames et le Duc.

Maudit Comte!

Il aurait mieux fait de me briser le crâne!

Et il me faut également un habit. La dernière fois tous les chevaliers étaient parés de satin et de velours; j'étais le seul en armure à la table du Duc. J'ai prétendu être venu au tournoi tout à fait par hasard.

Mais que vais-je dire maintenant?

Ô pauvreté, pauvreté!

Comme elle nous humilie!

Quand le Comte a transpercé mon heaume en plein galop avec sa lourde lance, et la tête découverte, éperonnant Emir, je me suis précipité comme une

Der Geizige Ritter op. 24

Vorspiel

1. Szene

Der Turm

Albert

Was immer geschieht, ich werde beim Turnier antreten.

(zu seinem Diener)

Reich' mir meinen Helm.

(Der Diener reicht ihm den Helm.)

Durchbohrt, ruiniert.

Es ist unmöglich, ihn noch zu tragen.

Ich brauche einen neuen.

Was für ein Schlag!

Der verfluchte Graf!

Diener

Doch Ihr habt's ihm zurückgezahlt.

Albert

Doch für ihn ist's kein Verlust.

Warum nahm ich seinen Helm nicht gleich dann und dort hinunter!

Und ich hätte ihn genommen, hätte ich mich nicht geschämt in Anwesenheit der Damen und des Herzogs.

Der verfluchte Graf!

Hätte er doch besser meinen Schädel zertrümmert.

Und ich brauche auch Kleider. Das letzte Mal saßen dort alle Ritter in Samt und Seide. Ich war der einzige in Rüstung am Tisch des Herzogs. Ich entschuldigte mich damit, daß ich ganz zufällig zum Turnier gekommen sei. Doch was soll ich nun sagen?

Oh, Armut, Armut!

Wie sie uns demütigt!

Als der Graf meinen Helm durchbohrte mit seiner schweren Lanze und vorbeigaloppierte, und ich mit entblößtem Haupte Emir mit meinen

СКУПОЙ РЫЦАРЬ, соч. 24

1 Вступление

2 Картина первая

В башне

Альбер

Во что бы то ни стало, на турнире явлюсь я.

(Слуге)

Поддай мне шлем!

(Слуга подает ему шлем.)

Пробит насквозь, испорчен.

Невозможно надеть его.

Достать мне надо новый.

Какой удар!

Проклятый граф!

Слуга

И вы ему порядком отплатили.

Альбер

А все ж он не в убытке.

Зачем с него не снял я шлема тут же!

А снял бы я, когда б не было стыдно мне дам и герцога.

Проклятый граф!

Он лучше бы мне голову пробил!

И платье нужно мне! В последний раз все рыцари сидели тут в атласе да бархате; я в латах был один за герцогским столом. Отговорился я тем, что на турнир попал случайно. А нынче что скажу?

О, бедность, бедность!

Как унижает нас она!

Когда же граф копьём своим тяжелым пробил мне шлем и мимо проскакал, а я с открытой головой прищипорил Эмира моего, помчался

The Miserly Knight, Op. 24

Prelude

Scene 1

In the Tower

Albert

Whatever happens, I shall appear at the tournament.

(to his servant)

Hand me my helmet.

(The servant hands him the helmet.)

Shot through, ruined.

It's impossible to wear that.

I'll have to get a new one.

What a blow!

The damned Count!

Servant

But you got your own back on him.

Albert

But it's no loss to him.

Why didn't I take his helmet off right there and then!

And I would have taken it had I not felt ashamed by the presence of the ladies and the Duke.

The damned Count!

Better he had cracked my skull!

And I need clothes too. Last time all the knights were sitting there in satin and velvet; I was the only one in armour at the Duke's table. I made the excuse that I had appeared at the joust quite by chance. But now what shall I say?

O, poverty, poverty!

How it humiliates us!

When the Count pierced my helmet with his heavy lance and galloped past, and I with bared head urged Emir with my spurs and surged forward like a

trombe pour faire voler le comte à vingt pas comme une petit page; quand toutes les dames ont bondi de leur siège, quand Clotilde elle-même, se couvrant le visage, s'est mise à crier, et les hérauts ont acclamé mon coup, personne n'a soupçonné la raison de mon courage et de ma force extraordinaire! J'étais furieux de voir mon heaume ainsi abîmé. Ai-je agi par héroïsme?

Non, par avarice!

Oui! Il n'est pas difficile d'attraper la même maladie sous le même toit que mon père.

Qu'est-ce que t'a dit ce vaurien de Salomon?

Le Serviteur

Il a dit qu'il ne peut plus vous avancer d'argent sans prendre de gage.

Albert

Un gage! Mais où veut-il que je trouve un gage, sacrebleu!

Le Serviteur

C'est ce que j'ai dit.

Albert

Et lui?

Le Serviteur

Il s'est mis à bafouiller.

Albert

Tu aurais dû lui dire que mon père est aussi riche qu'un Juif, et que tôt ou tard j'hériterai de tout.

Le Serviteur

Je lui ai dit.

Spohren antrieb und vorwärts preschte wie der Wirbelwind, und den Grafen zwanzig Schritt durch die Luft schleuderte wie einen kleinen Pagen; als alle Damen sich halb von ihren Sitzen erhoben, und Clothilda selbst, ihr Antlitz bedeckend, anhub zu rufen und die Herolde meinen Schlag verherrlichten, erriet niemand den Grund meiner Tapferkeit und meiner wundersamen Stärke!

Ich war außer mir vor Wut, ob des Schadens an meinem Helm. War Heldentum der Grund?

Nein, es war Geiz!

Ja! Es ist nicht schwer, sich anzustecken, wenn man unter dem gleichen Dach wie mein Vater lebt.

Was sagt der Müßiggänger Solomon?

Diener

Er sagt, er kann ohne Unterpfand kein weiteres Geld vorstrecken.

Albert

Ein Unterpfand! Aber woher soll ich ein Unterpfand nehmen, verflucht!

Diener

Das sagte ich auch.

Albert

Und er?

Diener

Er druckste herum.

Albert

Du hättest ihm sagen sollen, daß mein Vater so reich ist wie ein Jude, und daß ich früher oder später alles erben werde.

Diener

Ich sagte es ihm.

вихрем и бросил графа на двадцать шагов, как маленького пажа; когда все дамы привстали с мест, когда сама Клотильда, закрыв лицо, невольно закричала, и славил герольды мой удар, тогда никто не думал о причине и храбрости моей, и силы дивной! Вздвинулся я за поврежденный шлем; геройству что виною было? Скупость! Да! Заразиться здесь нетрудно ею под кровлею одной с моим отцом. Что ж говорит бездельник Соломон?

Слуга

Он говорит, что более не может взаимности давать вам денег без заклада.

Альбер

Заклад! А где мне взять заклада, дьявол!

Слуга

Я сказывал.

Альбер

Что ж он?

Слуга

Кряхтит да жмется.

Альбер

Да ты б ему сказал, что мой отец и сам, как жид, богат, что рано ль, поздно ль всему наследую.

Слуга

Я говорил.

whirlwind, and sent the Count flying twenty paces like a little pageboy; when all the ladies half rose from their seats, when Clothilda herself, covering her face, began shouting, and heralds glorified my blow, no one guessed the reason for my bravery and my wondrous strength!

I was enraged by the damage to my helmet.

Was heroism the cause of it?

No, it was miserliness!

Yes! It isn't difficult to catch the same disease under the same roof as my father.

What has that idler Solomon to say?

Servant

He says that he can't advance any more money without a pledge.

Albert

A pledge! But where am I to get a pledge, damn it!

Servant

I said so.

Albert

And he?

Servant

He hemmed and hawed.

Albert

You should have said to him that my father is as rich as a Jew, and that sooner or later I shall inherit everything.

Servant

I told him.

Albert

Et qu'a-t-il répondu?

Le Serviteur

Il a continué à bafouiller.

Albert

Pauvre de moi!

Le Serviteur

Il veut venir en personne.

Albert

Dieu merci! Je ne le laisserai par repartir pas avoir payé une rançon.

(On frappe à la porte.)

Qui est là?

Le Juif (entrant)

Votre humble serviteur.

Albert

Ah, mon ami! Maudit Juif, honnête Salomon, approche donc: il paraît que tu refuses de me faire confiance.

Le Juif

Ah, noble chevalier, je vous le jure, je serais heureux de... mais vraiment, je ne peux pas.

Où pourrais-je trouver l'argent?

Je me suis entièrement ruiné à force d'aider des chevaliers. Personne ne me paye. Je voulais vous demander s'il vous est possible de me rendre ne serait-ce qu'une petite partie...

Albert

Brigand!

Crois-tu que je perdrais mon temps avec toi si j'avais de l'argent?

Albert

Und was sagte er?

Diener

Er druckste herum.

Albert

Weh mir!

Diener

Er wollte persönlich kommen.

Albert

Gott sei Dank!

Ich lasse ihn ohne Lösegeld nicht gehen.

(Es klopft an der Tür.)

Wer ist da?

Der Jude (tritt ein)

Euer ergebenster Diener.

Albert

Ah, mein Freund! Verwünschter Jude, ehrbarer Solomon, komm doch herein: Ich höre, daß du meinen Schulden bei dir nicht traust.

Der Jude

Ah, gnädiger Ritter, ich schwöre Euch, ich würde liebend gern ... doch wahrhaftig, ich kann es nicht.

Wo soll ich das Geld hernehmen?

Den Ritttern unentwegt gewissenhaft zur Seite stehend, bin ich selbst ganz und gar ruiniert.

Niemand zahlt. Ich wollte fragen, könntet Ihr nicht wenigstens einen kleinen Teil zurückgeben ...

Albert

Du Schurke!

Denkst du, ich würde mich mit Dir einlassen, hätte ich Geld?

Альбер

Что ж он?

Слуга

Жмется да кряхтит.

Альбер

Какое горе!

Слуга

Он сам хотел прийти.

Альбер

Ну, слава богу!

Без выкупа не выпущу его.

(Стучат в дверь.)

Кто там?

Жид *(входит)*

Слуга ваш низкий.

Альбер

А, приятель! Проклятый жид, почтенный
Соломон, похалуйка сюда: так ты, я слышу, не
веришь в долг.

Жид

Ах, милостивый рыцарь, клянусь вам, рад бы...
право, не могу.

Где денег взять?

Весь разорился я, все рыцарям усердно помогая,
никто не платит.

Вас хотел просить, не можете ль хоть часть
отдать...

Альбер

Разбойник!

Да если б у меня водились деньги, с тобою стал
ли б я возиться?

Albert

And what did he say?

Servant

He hemmed and hawed.

Albert

Woe is me!

Servant

He wanted to come in person.

Albert

Thank God!

I won't let him go without paying a ransom.

(There is a knock at the door.)

Who's there?

Jew *(enters)*

Your humble servant.

Albert

Ah, my friend! Accursed Jew, honourable Solomon, do
come here: I hear that you do not trust my debt to you.

Jew

Ah, gracious knight, I swear to you,
I would be happy to... but really, I cannot.

Where am I to find the money?

Forever assiduously assisting the knights,
I am quite ruined.

No one is paying. I wanted to ask
can you not give back even a small part...

Albert

You brigand!

Do you suppose I would be meddling with you if I
had money?

Allons, ne sois pas entêté, mon cher Salomon, donne-moi quelques pièces d'or, verses-m'en une centaine.

Le Juif

Une centaine!

Ah, si seulement j'avais cent pièces d'or!

Albert

Écoute-moi: n'as-tu pas honte de refuser de venir en aide à tes amis?

Le Juif

Je vous jure...

Albert

Assez, assez.

Tu veux un gage?

C'est absurde!

Que pourrais-je te donner en gage? Une peau de porc? Si j'avais quelque chose à mettre en gage, je l'aurais vendu depuis longtemps.

Mais la parole d'un chevalier n'est peut-être pas suffisante pour toi, espèce de chien?

Le Juif

Tant que vous êtes en vie, votre parole a une grande valeur. Tel un talisman, elle vous ouvrira les coffres des riches Flamands. Mais si vous me la donnez, à moi pauvre Juif, et si vous mourrez ensuite (à Dieu ne plaise!), elle sera pour moi comme la clé d'une cassette jetée au fond de la mer.

Albert

Crois-tu que mon père puisse me survivre?

Le Juif

Comment le saurais-je?

Genug, sei nicht halsstarrig, mein lieber Solomon, gib mir ein paar Goldstücke, schreib mich für einhundert auf.

Der Jude

Einhundert!

Als ob ich einhundert Goldstücke hätte!

Albert

Hör zu: Schämst du dich nicht, deinen Freunden nicht zu helfen?

Der Jude

Ich schwöre Euch ...

Albert

Genug, genug.

Du willst ein Unterpfand?

Was für ein Unsinn!

Was kann ich dir als Unterpfand geben?

Eine Schweinehaut? Wenn ich irgendetwas hätte, das ich verpfänden könnte, hätte ich es schon längst verkauft. Oder ist das Wort eines Ritters nicht gut genug für dich, du Hund?

Der Jude

Während Ihr am Leben seid, gilt Euer Wort wahrhaftig sehr viel. Es würde Euch das Geldsäckel aller reichen Männer Flanderns öffnen wie ein Talisman. Doch wenn Ihr es mir, einem armen Juden gebt, und sterbt dann (was Gott verhüten möge), dann wäre es für mich wie der Schlüssel einer Geldschatulle, ins Meer geworfen.

Albert

Denkst du, mein Vater wird mich überleben?

Der Jude

Wie soll ich das wissen?

Полно, не будь упрям, мой милый Соломон,
давай червонцы.
Высыпи мне сотню.

Жид
Сотню!
Когда б имел я сто червонцев!

Альбер
Слушай: не стыдно ли тебе своих друзей не
выручать?

Жид
Клянусь вам...

Альбер
Полно, полно.
Ты требуешь заклада?
Что за вздор!
Что дам тебе в заклад?
Свиную кожу?
Когда б я мог что заложить, давно уж продал бы.
Иль рыцарского слова тебе, собака, мало?

Жид
Ваше слово, пока вы живы, много, много значит.
Все сундуки фламандских богачей, как талисман,
оно вам отопрет. Но если вы его передадите мне,
бедному еврею, а меж тем умрете (боже
сохрани), тогда в моих руках оно подобно будет
ключу от брошенной шкатулки в море.

Альбер
Уже ль отец меня переживет?

Жид
Как знать?

Enough, don't be stubborn, my dear Solomon, give me
some gold coins, put me down for a hundred.

Jew
A hundred!
As if I had a hundred gold coins!

Albert
Listen: aren't you ashamed not to help out your friends?

Jew
I swear to you...

Albert
Enough, enough, you want a pledge?
What nonsense!
What can I give you as a pledge?
A pigskin?
If I had anything that could be pawned,
I would have sold it long ago.
Or is the word of a knight not enough for you, you
dog?

Jew
Whilst you are alive, your word means a very great deal.
It would open for you the coffers of the wealthy men
of Flanders like a talisman.
But if you give it to me, a poor Jew, and then you die
(God forbid), then for me it would be like the key to a
casket pitched into the sea.

Albert
Do you think my father will outlive me?

Jew
How should I know?

Ce n'est pas à nous de compter nos jours: un jour tel jeune homme est l'image même de la santé, et le lendemain il meurt, et quatre vieillards le portent au tombeau sur leurs épaules voûtées.

Le Baron est en bonne santé.

Le Seigneur peut encore lui accorder dix, vingt, vingt-cinq, voire trente ans.

Albert

Tu mens, Juif!

Dans trente ans, j'en aurai cinquante, que ferais-je alors de tout cet argent?

Le Juif

L'argent!

On en a toujours besoin, quel que soit l'âge, mais le jeune homme cherche en lui un serviteur habile, et l'envoie sans compter de ci, de là; le vieillard le considère comme un ami fidèle et veille sur lui comme sur la prune de ses yeux.

Albert

Oh, mon père ne voit en lui ni un serviteur ni un ami, mais un maître; il en est le serviteur, et comment sert-il son or? Comme un esclave algérien, comme un chien de garde. Il vit dans une niche sans chauffage, boit de l'eau, mange des croûtons rassis, et ne ferme pas l'œil de la nuit, mais court et aboie. Pendant ce temps, son or se repose tranquillement dans ses coffres. Mais silence! Un jour il sera à mon service, et cessera de se reposer là-bas...

Le Juif

Oui, aux funérailles du Baron, il se répandra plus d'argent que de larmes. Puisse Dieu vous accorder bientôt votre héritage.

Nicht wir bestimmen die Anzahl unserer Tage: Am einen Tag strotzt der Jüngling vor Gesundheit, am nächsten stirbt er, und vier Greise tragen ihn auf gebeugten Schultern zu Grabe.

Der Baron ist gesund.

Der Herr mag ihm noch zehn, zwanzig, fünfundzwanzig oder dreißig Jahre gewähren.

Albert

Du lügst, Jude!

In dreißig Jahren gehe ich auf die Fünfzig zu, was soll das Geld mir dann noch nützen?

Der Jude

Geld!

Geld ist in jedem Alter zu gebrauchen, doch der Jüngling sucht in ihm einen raffinierten Diener, und schickt es schonungslos hierhin und dorthin; der alte Mann sieht in ihm einen getreuen Freund und hütet es wie seinen Augapfel.

Albert

Oh, mein Vater sieht in ihm weder Diener noch Freund, sondern einen Herrn; er selbst ist der Diener, und wie dient er seinem Golde? Wie ein algerischer Sklave, wie ein Wachhund. Er lebt in seinem ungeheizten Zwinger, er trinkt Wasser, ißt trockene Krusten, er schläft nicht die ganze Nacht, sondern läuft bellend herum. Währenddessen liegt sein Gold seelenruhig in seinen Truhen. Doch still! Eines Tages wird es mir dienen, und es wird nicht länger dort liegen ...

Der Jude

Ja, beim Begräbnis des Barons wird mehr Geld als Tränen fließen.
Gott gewähre Euch bald Euer Erbe.

Дни наши сочтены не нами: цвел юноша вечор, а нынче умер, и вот его четыре старика несут на согбленных плечах в могилу.
Барон здоров.
Бог даст лет десять, двадцать, и двадцатьпять, и тридцать проживет он.

Альбер

Ты врешь, еврей!

Да через тридцать лет мне стукнет пятьдесят, тогда и деньги на что мне пригодятся?

Жид

Деньги!

Деньги всегда во всякий возраст нам пригодны, но юноша в них ищет слуг проворных и, не жалея, шлет туда-сюда, старик же видит в них друзей надежных и бережет их, как зеницу ока.

Альбер

О! мой отец не слуг и не друзей в них видит, а господ, и сам им служит, и как же служит!
Как алжирский раб, как пес цепной!
В нетопленной конуре живет, пьет воду, ест сухие корки, всю ночь не спит, все бегаёт да лаёт, а золото спокойно в сундукаке лежит себе.
Молчи! Когда-нибудь оно послужит мне, лежать забудет...

Жид

Да, на бароновых похоронах прольется больше денег, нежели слез.
Пошли вам бог скорей наследство.

It is not we who number our days: one day a youth is the picture of health and the next he dies, and four old men carry him on hunched shoulders to his grave.
The Baron is healthy.
The Lord may grant him another ten, twenty, twenty five or thirty years.

Albert

You lie, Jew!

In thirty years I'll be pushing fifty, what use will the money be to me then?

Jew

Money!

Money is handy at any age, but the youth seeks in it an artful servant, and unsparingly sends it hither and thither; the old man sees in it a trusty friend and guards it like the apple of his eye.

Albert

O, my father sees neither servant nor friend in it, but a master; he himself is the servant, and how does he serve his gold? Like an Algerian slave, like a watchdog. He lives in his unheated kennel, he drinks water, eats dry crusts, he does not sleep all night long, but runs about, barking. Meanwhile his gold lies calmly in its coffers.
Silence! Someday it will serve me, and it will cease to lie there...

Jew

Yes, at the Baron's funeral more money will flow than tears.
God grant you your inheritance soon.

Albert
Amen!

Le Juif
Mais ne pourriez-vous pas...

Albert
Quoi?

Le Juif
J'étais en train de penser qu'il y a peut-être un moyen...

Albert
Quel moyen?

Le Juif
Eh bien, je connais quelqu'un, un vieillard, un Juif, un pauvre apothicaire...

Albert
Tu veux dire un usurier dans ton genre, ou un peu plus honnête?

Le Juif
Non, chevalier, il tient un commerce très différent. Il fabrique des gouttes... qui agissent vraiment de manière miraculeuse.

Albert
Qu'est-ce qu'elles contiennent?

Le Juif
Vous les versez dans un verre d'eau... trois gouttes suffisent... elles n'ont ni goût ni couleur, et sans coliques, sans nausées, sans souffrances, quelqu'un meurt.

Albert
Ainsi ton vieillard est dans le commerce des poisons.

Le Juif
Oui, dans le poison.

Albert
Amen!

Der Jude
Aber könntet Ihr nicht ...

Albert
Was?

Der Jude
Ich dachte nur, daß es vielleicht einen Weg gäbe ...

Albert
Was für einen Weg?

Der Jude
Nun, ich habe einen Bekannten, einen alten Mann, eine Juden, einen armen Apotheker ...

Albert
Du meinst einen Geldverleiher wie dich oder ein Stück ehrlicher?

Der Jude
Nein, Ritter, er betreibt ein anderes Handwerk. Er kann Tropfen mischen ... wahrhaftig, es ist ganz wunderbar, wie sie wirken.

Albert
Was ist in ihnen?

Der Jude
In ein Glas Wasser gegossen ... drei Tropfen genügen ... sie haben weder Geschmack noch Farbe, und ohne Kolik, ohne Übelkeit oder Schmerzen stirbt der Mensch.

Albert
Also handelt dein alter Mann mit Gift.

Der Jude
Ja, mit Gift.

Альбер

Amen!

Жид

А можно б...

Альбер

Что?

Жид

Так, думал я, что средство есть такое...

Альбер

Какое средство?

Жид

Так, есть у меня знакомый старичок, еврей,
аптекарь бедный...

Альбер

Ростовщик такой же, как и ты, иль почестнее?

Жид

Нет, рыцарь, он торг ведет иной.
Он составляет капли... право, чудно, как
действуют они.

Альбер

А что мне в них?

Жид

В стакан воды подлить...
трех капель будет...
ни вкуса в них, ни цвета незаметно, а человек без
рези, без тошноты, без боли умирает.

Альбер

Твой старичок торгует ядом.

Жид

Да, и ядом.

Albert

Amen!

Jew

But couldn't you...

Albert

What?

Jew

I was just thinking that there might be a way...

Albert

What way?

Jew

Well, I have an acquaintance, an old man,
a Jew, and a poor apothecary...

Albert

You mean a moneylender like you or a bit more honest?

Jew

No, knight, he deals in another trade.
He can make up some drops...
really, it's just wonderful how they work.

Albert

What's in them?

Jew

Pour them into a glass of water...
three drops is enough... there's no taste nor colour,
and without colic, without nausea or pain a person
will die.

Albert

So your old man deals in poison.

Jew

Yes, in poison.

Albert

Alors, contre de l'argent, tu me proposes deux cents fioles de poison, à une pièce d'or chacune. C'est bien ça?

Le Juif

Vous vous moquez de moi.

Non, je voulais... peut-être vous... Je me suis dit qu'il est temps que le Baron rende l'âme.

Albert

Comment?

Empoisonner mon père!

Et tu oses proposer à un fils...

(à son serviteur)

Tiens-le!

Et tu oses me proposer...

Tu sais quoi, misérable Juif, voyou, vipère, je vais sur-le-champ te pendre à la grille!

Le Juif

Je suis désolé!

Pardonnez-moi, je plaisais.

Albert

Une corde!

Le Juif

Je... je plaisais. Je vous ai apporté l'argent.

Albert

Va-t-en, misérable!

(Le Juif s'en va.)

Voilà jusqu'où me conduit l'avarice de mon père! Ce Juif qui ose me suggérer une chose pareille! J'en suis tout tremblant...

N'empêche, j'ai besoin d'argent...

(à son serviteur)

Albert

Also, im Tausch gegen Geld würdest du mir so etwa zweihundert Fläschchen Gift anbieten, ein Fläschchen für jedes Goldstück. Ist es das?

Der Jude

Es gefällt euch, mich zu verspotten.

Nein; ich wollte ... vielleicht ... Ich dachte, es wäre an der Zeit für den Baron dahinzuscheiden.

Albert

Was?

Meinen Vater vergiften!

Und du wagst es, einem Sohn vorzuschlagen ...

(zu seinem Diener)

Halte ihn!

Und du wagst es, mir vorzuschlagen ...

Weißt du was, du jüdischer Schurke, du Kanaille, du Schlange, ich hänge dich sofort am Tore auf!

Der Jude

Es tut mir leid!

Vergebt mir! Ich scherzte.

Albert

Ein Seil!

Der Jude

Ich ... ich scherzte. Ich habe das Geld mitgebracht.

Albert

Fort, du Kanaille!

(Der Jude geht hinaus.)

So weit hat mich meines Vaters Geiz gebracht! Daß der Jude es wagen sollte, so etwas vorzuschlagen! Ich zittere am ganzen Leibe ...

Dennoch, ich brauche Geld ...

(zu seinem Diener)

Альбер

Что ж? Взаимы на место денег ты мне
предложишь стклянок двести яду – за стклянку по
червонцу. Так ли, что ли?

Жид

Смеяться вам угодно надо мною.
Нет, я хотел... быть может, вы... я думал, что уж
барону время умереть.

Альбер

Как?
Отравить отца!
И смел ты сыну...
(Слуге)
Держи его!
И смел ты мне!...
Да знаешь ли, жидовская душа, собака, змей, что
я тебя сейчас же на воротах повешу!

Жид

Виноват!
Проститие, я шутил.

Альбер

Веревку!

Жид

Я... я шутил. Я деньги вам принес.

Альбер

Вон, пес!
(Жид уходит.)
Вот до чего меня доводит скупость отца родного!
Жид мне смел что предложить!
Я весь дрожу...
Однако ж деньги мне нужны...
(Слуге)

Albert

So then, in exchange for money you would offer me
some two hundred phials of poison, one phial for
each gold coin.
That's it, is it?

Jew

It pleases you to mock me.
No; I wanted... perhaps you... I was thinking
it is time that the Baron passed on.

Albert

What?
Poison my father!
And you dare suggest to a son...
(to his servant)
Hold him!
And you dare suggest to me...
You know what, you Jewish scoundrel, you cur, you
serpent, I'll hang you up on the gate this very moment!

Jew

I'm sorry!
Forgive me, I was joking.

Albert

A rope!

Jew

I... I was joking. I've brought the money.

Albert

Away, you cur!
(The Jew goes out.)
This is what my father's stinginess has brought me to!
That the Jew should dare suggest such a thing!
I am trembling all over...
Still, I need some money...
(to his servant)

Rattrape ce maudit Juif et prends lui ses pièces d'or.
Apporte-moi mon encrier...

Je vais signer un reçu à cette fripouille. Mais ne fais pas entrer ce Judas...

Ou non, attends, son or va sentir le poison comme les pièces d'argent de son ancêtre...

Maudite existence!

Non, c'est décidé, je vais aller réclamer justice au Duc: qu'il oblige mon père à me traiter comme un fils, et non pas comme une souris née pour vivre sous terre!

Scène 2

Dans une cave

Le Baron (entrant)

Tel le jeune débauché qui attend un rendez-vous avec quelle catin délurée, ou la pauvre sotté qu'il a trompée, j'ai attendu toute la journée le moment où je descendrais dans ma cave secrète pour retrouver mes coffres fidèles.

Heureux jour!

Aujourd'hui, je peux verser la nouvelle poignée d'or que j'ai amassée dans mon sixième coffre (qui n'est pas encore plein).

Cela semble peu, mais petit à petit mon trésor s'accumule.

J'ai lu quelque part qu'un roi ordonna un jour à ses guerriers d'entasser de la terre, une poignée à la fois, et une colline s'éleva fièrement – et de son sommet le roi put contempler avec joie la vallée couverte de tentes blanches et la mer avec ses navires rapides.

Lauf dem verwünschten Juden hinterher und nimm seine Goldstücke.

Bring mir das Tintenfaß herüber.

Ich schreibe dem Schurken einen Wechsel.

Und laß den Judas hier nicht herein ...

Doch nein, warte, sein Gold wird nach Gift riechen wie die Silberlinge seines Vorfahren ...

Verwünschtes Dasein!

Nein, es ist entschieden, ich werde gehen und beim Herzog Gerechtigkeit suchen: Sollen die meinen Vater zwingen, mich wie einen Sohn zu behandeln, und nicht wie eine Maus, für ein Leben unter der Erde geboren!

2. Szene

In einem Keller

Baron (kommt ein)

Wie der junge Libertin ein Treffen erwartet mit irgendeiner listigen Hure oder dem dummen Mädchen, daß er getäuscht hat, so habe ich den ganzen Tag lang des Moments geharrt, wenn ich in meinen geheimen Keller zu meinen treuen Truhen hinuntergehen werde.

Oh glücklicher Tag!

Heute kann ich die Handvoll des Goldes verteilen, das ich in meiner sechsten Kiste (noch nicht voll) gesammelt habe.

Es scheint nicht viel, doch nach und nach wachsen meine Schätze.

Ich las irgendwo, daß ein König einst seinen Kriegern befahl, Erde, immer eine Handvoll, zu einem Haufen aufzuhäufen, und der stolze Hügel erhob sich – und von seinem Gipfel konnte der König freudig das von weißen Zelten bedeckte Tal überblicken und die See mit ihren hastenden Schiffen.

Сбегай за жидом проклятым,
возьми его червонцы.
Да сюда мне принеси чернильницу...
Я плуту расписку дам.
Да не вводи сюда Иуду этого...
Иль нет, постой его червонцы будут пахнуть
ядом, как сребренники пращура его...
Проклятое житье!
Нет, решено-пойду искать у правы у герцога:
пускай отца заставят меня держать, как сына, не
как мышь, рожденную в подполье!

3 Картина Вторая

В подвале

Барон (входит)

Как молодой повеса ждет свиданья с какой-
нибудь развратницей лукавой иль дурой, им
обманутой, так я весь день минуты ждал, когда
сойду в подвал мой тайный к верным сундукам.
Счастливей день!
Могу сегодня я в шестой сундук (в сундук еще не
полный) горсть золота накопленного всыпать.
Немного, кажется, но понемногу сокровища
растут.
Читал я где-то, что царь однажды воинам своим
велел снести земли по горсти в кучу, и гордый
холм возвысился, и царь мог с вышины с
весельем озирать и дол, покрытый белыми
шатрами, и море, где бежали корабли.

Run down after the accursed Jew
and take his gold coins.
Bring me the inkpot over here...
I'll write the rogue a receipt.
And don't let that Judas in here...
Or no, wait, his gold will smell of poison
like the silver pieces of his forefather...
Accursed existence!
No, it is decided, I shall go and seek justice from the
Duke: let them force my father to keep me as a son,
and not like a mouse born to a life underground!

Scene 2

In the Cellar

Baron (entering)

Like the young libertine awaiting a meeting with some
wily harlot, or the stupid girl he has deceived, so I
have awaited all day long the moment when I shall
go down into my secret cellar to my faithful coffers.
A happy day!
Today I can scatter the handful of the gold I have
amassed into the sixth chest (not yet full).
It doesn't seem much, but little by little my treasures
grow.
I read somewhere that a king once ordered his warriors
to pile up earth, handful at a time into a heap,
and the proud hill rose up – and from the summit the
king could joyfully survey the valley covered in white
tents and the sea with its scurrying ships.

Ainsi, en apportant régulièrement quelques modestes poignées d'or dans cette cave, j'ai élevé ma colline – et de son sommet je peux contempler tout ce qui m'est soumis. Et qu'est-ce qui n'obéit pas à ma volonté?

Tel un démon, d'ici je peux gouverner le monde!
Si je le veux, des palais surgiront, et des nymphes accourront en foule joyeuse dans mes magnifiques jardins; et les muses me rendront hommage, et le libre génie deviendra mon esclave, et la vertu et le labeur incessant attendront humblement ma récompense.
Je n'ai qu'à siffler et à mon ordre le crime sanglant viendra à moi en rampant, il viendra me lécher la main et regardant dans mes yeux, il lira mes volontés. Tout est à mes ordres; alors que moi – je ne dépends de personne.

Je suis au-dessus des désirs; je suis serein;
je connais ma puissance, et cela me suffit.

(Il contemple son or.)

Cela paraît peu, mais de combien de soins humains, de déceptions, de larmes, de supplications et de malédictions a-t-il été le témoin oppressif!

Il y a un vieux doublon quelque part... le voici.

Une veuve me l'a donné aujourd'hui, mais avant cela, elle a passé d'abord la moitié du jour à genoux en gémissant sous mes fenêtres avec ses trois enfants.

Il pleuvait, la pluie cessa, et reprit de plus belle, et cette simulatrice ne voulait pas partir; j'aurais pu la chasser, mais quelque voix intérieure me chuchotta qu'elle m'avait apporté la dette de son mari et qu'elle ne voulait pas être mise en prison demain.

Et celui-ci? Thibaud me l'a apporté.

Où-a-t-il pu le prendre, ce paresseux, ce fripon?

Il l'a volé, c'est sûr; ou peut-être sur la grand-route, la nuit, au coin d'un bois...

Oui, si toutes les larmes, le sang et la sueur versés

So habe ich, indem ich kleine doch regelmäßige Handvoll des Tributs hier in diesen Keller brachte, meinen Hügel errichtet – und von seinem Gipfel kann ich auf alles blicken, was meinem Willen unterworfen ist. Und was ist nicht meinem Willen unterworfen?

Wie eine Art Dämon kann ich von hier die Welt regieren! Wenn ich es wollte, würden sich prächtige Häuser erheben, und Nymphen würden in munterer Menge herbeigerannt kommen in meine prachtvollen Gärten; und die Musen würden mir ihren Tribut zollen, und ich könnte den freien Geist versklaven, und Tugend und immerwährende Mühe würden demütig meinen Lohn erwarten.

Ich bräuchte nur zu pfeifen, und auf meinen Befehl würde das blutige Verbrechen zu mir gekrochen kommen, meine Hand lecken und mir in die Augen starren, in ihnen meine Befehle lesend.

Ich beherrsche alles; mich dagegen – niemand.

Ich stehe über allem Verlangen; ich bin ruhig;

ich weiß um meine Macht und dieses Wissen ist genug.

(Er schaut sein Gold an.)

Es scheint nicht viel, aber für wieviele menschlichen Sorgen, Täuschungen, Tränen, wieviel Flehen und Fluchen war es der erdrückende Zeuge!

Irgendwo ist eine alte Dublone ... hier ist sie.

Eine Witwe gab sie mir heute, aber vorher hatte sie den halben Tag jammernd mit ihren drei Kindern vor meinem Fenster gekniet. Es regnete, hörte auf, regnete wieder und die Betrügerin ging immer noch nicht; ich hätte sie verjagen können, doch eine innere Stimme flüsterte mir zu, daß sie mir die Schulden ihres Mannes gebracht hatte und nicht morgen ins Gefängnis geworfen werden wollte.

Und diese Münze? Thibaud hat sie gebracht.

Так я, по горсти бедной принося привычну дань
мою сюда в подвал, вознес мой холм и с высоты
его могу взирать на все, что мне подвластно.

Что неподвластно мне?

Как некий демон, от сел править миром я могу!
Лишь захочу воздвигнутся чертоги, в
великолепные мои сады сбегутся нимфы резвою
толпою, и музы дань свою мне принесут, и
вольный гений мне поработится, и добродетель,
и бессонный труд смиренно будут ждать моей
награды.

Я свистну и ко мне послушно, робко вползет
окровавленное злодейство и руку будет мне
лизать, и в очи смотреть, в них знак моей читая
воли. Мне все послушно, я же ничему; я выше
всех желаний;

я спокоен; я знаю мощь мою с меня довольно
сего сознанья...

(Смотрит на свое золото.)

Кажется, немного, а сколько человеческих забот,
обманов, слез, молений и проклятий оно
тяжеловесный представитель!

Тут есть дублон старинный... Вот он.

Нынче вдова мне отдала его, но прежде с тремя
детьми полдня перед окном она стояла на
коленях, воя.

Шел дождь, и перестал, и вновь пошел,
притворщица не трогалась; я мог бы ее прогнать,
но что-то мне шептало, что мужнин долг она мне
принесла и не захочет завтра быть в тюрьме.

А этот?

Этот мне принес Тибо.

Где было взять ему, ленивцу, плуту?

Украл, конечно, иль, может быть, там, на
большой дороге, ночью, в роще...

Да! Если бы все слезы, кровь и пот, пролитые за

So I, bringing tiny but regular handfuls of tribute
here to the cellar have raised up my hill – and from its
summit I can gaze at everything that is subject to my
will.

What is not subject to my will?

Like some demon, from here I can rule the world!

If I chose, mansions would rise up, and nymphs would
come running in a playful crowd into my magnificent
gardens; and the muses would bring me their tribute,
and I could enslave free genius, and virtue and
unceasing toil would humbly await my reward.

I could but whistle and at my bidding bloody crime
would come crawling up to me, lick my hand
and gaze into my eyes, reading in them my command.
Everything is at my command; whilst I – at no one's.

I am above all desire;

I am calm; I know my power and the consciousness of
that is enough.

(He looks at his gold.)

It doesn't seem much, but of how many human cares,
deceptions, tears, entreaties and curses has it been
the oppressive witness!

There's an old doubloon somewhere ... here it is.

A widow gave it to me today, but before that
she had knelt, wailing half the day
before my window with her three children.

It rained, then stopped, then rained again
and the fraudster wouldn't go; I could have
chased her away, but some inner voice whispered to me
that she had brought me her husband's debt
and did not want to be sent to prison tomorrow.

And this one? Thibaud brought it.

Where could that idler and rogue have got it from?

He stole it, of course; or maybe
there on the highway at night, in the copse...

Yes, if all the tears, blood and sweat that have been

pour tout ce que je garde ici jaillissaient subitement des entrailles de la terre, ce serait un nouveau déluge et je me noierais dans mes caves fidèles.

Mais il est temps.

(Il s'apprête à ouvrir le coffre.)

Chaque fois que j'ouvre mon coffre, je suis pris de fièvre et de tremblements; ce n'est pas la peur, oh non, mais une émotion inconnue me serre le cœur... Certains trouvent leur plaisir dans le meurtre. Lorsque je mets la clé dans la serrure, j'éprouve peut-être un sentiment semblable au leur, quand ils plongent le poignard dans leur victime: à la fois plaisir et terreur.

(Il ouvre le coffre.)

Voilà mon bonheur!

Je veux aujourd'hui m'offrir une fête: je vais allumer une bougie devant chaque coffre, je vais tous les ouvrir et me tenir au milieu d'eux, contemplant les monceaux étincelants.

(Il allume les bougies et ouvre les coffres l'un après l'autre.)

Je suis roi!

Quel scintillement magique!

Mon pouvoir m'est soumis et il est puissant; ici se trouve mon bonheur, mon honneur et ma gloire.

Je suis roi! Mais après moi qui aura possession de ce pouvoir?

Mon héritier! Cet écervelé, ce jeune dépensier!

Je serai à peine mort et il descendra ici sous ces voûtes paisibles et silencieuses. Après avoir volé les clés sur mon cadavre, il ouvrira mes coffres en riant, et mon trésor fondra dans ses poches de satin trouées. Il dilapidera tout...

Et de quel droit?

Ai-je amassé toutes ces richesses sans effort?

Qui sait combien d'amères privations, combien de graves soucis et de nuits blanches tout ceci m'a

Wo könnte dieser Faulpelz und Halunke sie herhaben? Gestohlen, natürlich; oder vielleicht dort auf der Landstraße, des Nachts, im Wäldchen ...

Ja, wenn all die Tränen, das Blut und der Schweiß, die für alles, was hier aufbewahrt ist, geflossen sind, plötzlich aus den Tiefen der Erde fließen würden, dann gäbe es eine weitere Sintflut, und ich würde in meinen getreuen Kellern ertrinken. Doch es ist Zeit.

(Er beginnt eine Kiste zu öffnen.)

Jedesmal, wenn ich beginne, eine Kiste zu öffnen, erfassen mich Fieber und Zittern; es ist keine Angst, oh nein, aber irgendein unbekanntes Gefühl bedrängt mein Herz ... Es gibt Menschen, denen ein Mord Vergnügen bereitet. Wenn ich den Schlüssel ins Schloß stecke, fühle ich das gleiche, was auch sie fühlen müssen, wenn sie das Messer in ihr Opfer stoßen: Vergnügen und Schrecken in einem.

(öffnet die Kiste)

Hier ist meine Glückseligkeit! Ich werde mir heute selbst ein Fest geben: Ich werde vor jeder Kiste eine Kerze entzünden, ich werde sie alle öffnen und in ihrer Mitte stehen, die schimmernden Haufen betrachtend.

(Er entzündet die Kerzen und öffnet die Kisten eine nach der anderen)

Ich bin Herrscher! Welch bezaubernder Glanz!

Mir gehorsam und gewaltig ist meine Macht; darin liegt mein Glück, meine Ehre und mein Ruhm. Ich bin Herrscher!

Doch nach mir – wem wird es gehören?

Meinem Erben! Diesem Spinner, diesem jungen Prasser! Ich werde kaum dahingeschieden sein, und er wird hier hinunter kommen in diese friedlichen, stillen Gewölbe.

Die Schlüssel meinem Leichnam stehend, wird er lachend die Kisten öffnen, und mein Schatz wird verebben in Taschen aus Seide und voller Löcher.

все, что здесь хранится, из недр земных все
выступили вдруг, то был бы вновь потоп, я
захлебнулся б в моих подвалах верных.
Но пора.

(Хочет отпереть сундук.)

Я каждый раз, когда хочу сундук мой отпереть,
впадаю в жар и трепет; не страх, о, нет!
Но сердце мне теснит какого неведомое
чувство...

Есть люди, в убийстве находящие приятность.
Когда я ключ в замок влагаю, то же я чувствую,
что чувствовать должны они, вонзая в жертву
нож: приятно и страшно вместе.

(Отпирает сундук.)

Вот мое блаженство!

Хочу себе сегодня пир устроить: зажгу свечу пред
каждым сундуком, и все их отопру и стану сам
среди них глядеть на блестящие груды.

*(Зажигает свечи и отпирает сундуки один за
другим.)*

Я царствую!...

Какой волшебный блеск!

Послушна мне, сильна моя держава; в ней
счастье, в ней честь моя и слава.

Я царствую!

Но кто вслед за мной примет власть над ней?
Мой наследник! Безумец, расточитель молодой!
Едва умру, он, он сойдет сюда, под эти мирные,
немые своды.

Украд ключи у трупа моего, он сундуки со смехом
отперет, и потекут сокожища мои в атласные,
дырявые карманы.

Он расточит...

А по какому праву?

Мне разве даром это все досталось?

Кто знает, сколько горьких воздержаний, дум

shed for all that is stored here were suddenly to flow
out from the bowels of the earth there would be
another flood and I would drown in my trusty cellars.
But it's time.

(He starts to open a chest.)

Every time I start to open a chest
I break out in fever and trembling;
it is not fear, oh no, but some unknown feeling
constricts my heart...

There are people who find pleasure in murder.

When I insert the key into the lock, I feel the same as
they must feel, as they plunge the knife into their
victim: both pleasure and terror together.

(opens the chest)

Here is bliss for me!

I want to arrange a feast for myself today:

I shall light a candle before each chest,

I shall open them all and stand in the midst of them,
gazing at the gleaming heaps.

*(He lights the candles and opens the chests one after
another)*

I am sovereign!

What enchanting glitter!

Obedient to me and mighty is my power;

therein lies my happiness, my honour and my glory.

I am sovereign! But after me who will have possession
of it?

My heir! That madcap, that young wastrel!

I will have barely passed away and he will come down
here beneath these peaceful, silent vaults.

Stealing the keys from my corpse he will laughingly
open the chests and my treasure will ebb away in
satin pockets full of holes.

He will squander it...

And by what right?

Did I gain all this at the cost of nothing?

coûté? Mon fils dira-t-il que mon cœur est recouvert de mousse, que je n'ai jamais éprouvé de désirs, que je n'ai jamais eu le moindre remords – la conscience, cette bête griffue qui vous déchire le cœur, cette intruse, cette compagne ennuyeuse, cette créancière grossière, cette sorcière qui obscurcit la lune et trouble les tombes et fait sortir les morts? Non, qu'il acquière d'abord la richesse en souffrant, ensuite on verra si ce misérable ose dilapider ce qu'il a payé de son sang. Oh, si je pouvais seulement dissimuler cette cave aux regards indignes! Oh, si je pouvais revenir du tombeau et m'asseoir sur ces coffres, telle une ombre gardienne et protéger mes trésors des vivants, comme aujourd'hui!

Scène 3

Dans le palais

Albert

Croyez-moi, monseigneur, j'ai supporté longtemps la honte de mon amère pauvreté. Si cette situation n'était pas aussi extrême, vous ne m'auriez jamais entendu me plaindre.

Le Duc

Je vous crois, je vous crois: noble chevalier, un homme tel que vous n'irait pas accuser son père à moins d'une nécessité extrême.

Er wird ihn verschwenden ...

Und mit welchem Recht?

Habe ich all dies für nichts erworben?

Wer weiß schon wieviel bittere Entbehrung, wieviele beschwerliche Gedanken und schlaflose Nächte mich all dies gekostet hat? Oder wird mein Sohn sagen, daß mein Herz von Moos überwachsen ist, daß ich niemals Sehnsüchte kannte, daß ich noch nicht einmal Wissensbisse kannte – das Gewissen, dieses scharf-krallige Tier, das am Herzen reißt, dieser ungebetene Gast, dieser lästige Fragesteller, dieser unflätige Geldverleiher, diese Hexe, die den Mond verdunkelt und die Gräber stört und die Toten fliehen läßt?

Nein, lasst ihn erst durch Leid Reichtum erringen, dann werden wir sehen, ob der Schuft verschwenden wird, was er mit seinem Blut erworben hat.

Oh, wenn ich nur diesen Keller vor unwürdigen Augen verbergen könnte!

Oh, wenn ich nur aus dem Grabe kommen und auf diesen Kisten sitzen könnte, wie ein behütender Schatten und meine Schätze vor den Lebenden bewahren, wie heute!

3. Szene

Im Palast

Albert

Glaubt mir, Sire, ich habe lange die Schande bitterer Armut ertragen. Wäre meine Not nicht so groß, Ihr hättet meine Klage nie gehört.

Herzog

Ich glaube Euch, ich glaube Euch, edler Ritter, jemand wie Ihr würde seinen Vater nicht verklagen, wäre er nicht am Ende.

тяжелых, ночей бессонных мне все это стоило?
Иль скажет сын, что сердце у меня обросло
мохом, что я не знал желаний, что меня и
совесть никогда не грызла, совесть.
Когтистый зверь, скребящий сердце, совесть,
незванный гость, докучный собеседник,
заимодавец грубый; эта ведьма, от коей меркнет
месяц, и могилы смущаются и мертвых
высылают!...

Нет, выстрадай сперва себе богатство, а там,
посмотрим, станет ли несчастный то расточать,
что кровью приобрел.

О, если б мог от взоров недостойных я скрыть
подвал!

О, если б из могилы прийти я мог, сторожевою
тенью сидеть на сундуке и от живых сокровища
мои хранить, как ныне!

4 Картина Третья

Во дворце

Альбер

Поверьте, государь, терпел я долго стыд горькой
бедности.

Когда б не крайность, вы б жалобы моей не
услыхали.

Герцог

Я верю, верю: благородный рыцарь, таков, как
вы, отца не обвинит без крайности.
Спокойны будьте: вашего отца усовещу наедине,
без шума.

Who knows how much bitter deprivation,
how many onerous thoughts and sleepless nights
all this has cost me? Or will my son say that
my heart is overgrown with moss,
that I never knew desires, that I never even knew
the pangs of conscience – conscience, that
sharp-clawed beast tearing at your heart,
that uninvited guest, that tiresome interlocutor,
that uncouth moneylender, that witch
who makes the moon grow dim and who disturbs
the graves and makes the dead depart?
No, let him achieve wealth first through suffering,
then we shall see whether the wretch
will squander what he has acquired with his blood.
O, if I could but conceal this cellar
from unworthy eyes!
O, if I could but come from the grave and sit on these
chests like a guardian shade and preserve my
treasures from the living, as today!

Scene 3

At the Palace

Albert

Believe me, Sire, I have long suffered the shame of
bitter poverty.

Were it not for my extreme plight you would never
have heard my complaint.

Duke

I believe you, I believe you: noble knight,
people such as you would not accuse their father were
they not at the end of their tether.

Soyez tranquille: je ferai appel à la conscience de votre père, en tête-à-tête, sans faire d'histoire.

Je l'attends.

Il y bien longtemps que je ne l'ai vu.

(Il regarde par la fenêtre.)

Qui approche? Ne serait-ce pas lui?

Albert

Oui, c'est lui, monseigneur.

Le Duc

Retirez-vous dans la pièce d'à côté. Je vous appellerai.

(Albert sort. Le Baron entre.)

Baron, je suis heureux de vous voir en si bonne santé.

Le Baron

Monseigneur, je suis heureux d'avoir la force de venir ici à votre appel.

Le Duc

Il y a bien longtemps que je ne vous ai vu.

Vous avez délaissé ma cour.

Le Baron

Monseigneur, je suis vieux: que ferais-je à la cour?

Vous êtes jeune; vous aimez les tournois et les fêtes.

Ces choses ne sont plus de mon âge. Si Dieu veut que la guerre éclate, je suis prêt, bien qu'avec effort, à remonter à cheval. J'aurai encore la force, d'une main tremblante, de brandir ma vieille épée pour vous servir.

Le Duc

Baron, nous connaissons votre zèle; vous étiez l'ami de mon grand-père: mon père avait un grand respect pour vous. Et je vous ai toujours considéré comme un fidèle et courageux chevalier. Avez-vous des enfants?

Seid ruhig: Ich werde an das Gewissen Eures Vaters appellieren, alleine und ohne Umstände.

Ich warte auf ihn.

Wir haben uns lange nicht gesehen.

(Er sieht aus dem Fenster.)

Wer ist das? Ist er das?

Albert

Ja, das ist er, Sire.

Herzog

Wartet im anderen Zimmer. Ich werde Euch rufen.

(Albert geht hinaus. Der Baron tritt ein.)

Baron, ich freue mich, Euch so gesund und munter zu sehen.

Baron

Sire, ich bin glücklich, daß ich die Kraft habe, Euch zu Diensten hier zu erscheinen.

Herzog

Es ist lange her, daß wir einander sahen.

Ihr habt meinen Hof verlassen.

Baron

Sire, ich bin inzwischen alt: Was könnte ich bei Hofe tun?

Ihr seid jung; Ihr mögt Turniere und Feste.

Aber meine Sache sind sie nicht mehr. Sollte Gott uns Krieg bringen, dann bin ich bereit, keuchend wieder auf mein Pferd zu kriechen. Mit zitternder Hand werde ich noch die Kraft finden, mein altes Schwert für Euch zu entblößen.

Herzog

Baron, wir kennen Euren Eifer; Ihr ward meines

Großvaters Freund: Mein Vater hegte großen

Respekt für Euch. Und ich habe in Euch immer einen treuen und mutigen Ritter gesehen. Habt Ihr Kinder, Baron?

Я жду его.
Давно мы не видались.
(*Смотрит в окно.*)
Это кто? Не он ли?

Альбер

Так, он, государь.

Герцог

Подите ж в ту комнату. Я кликну вас.
(*Альбер уходит. Входит Барон.*)
Барон, я рад вас видеть бодрым и здоровым.

Барон

Я счастлив, государь, что в силах был по приказанью вашему явиться.

Герцог

Давно, барон, давно расстались мы.
Вы двор забыли мой.

Барон

Стар государь, я нынче: при дворе что делать мне?
Вы молоды; вам любви турниры, праздники.
А я на них уж не гожусь.
Бог даст войну, так я готов, кряхтя, взлесть снова на коня; еще достанет силы старый меч за вас рукой дрожащей обнажить.

Герцог

Барон, усердие ваше нам известно; вы деду были другом: мой отец вас уважал. И я всегда считал вас верным, храбрым рыцарем.
У вас, барон, есть дети?

Be calm: I shall appeal to your father's conscience alone and without fuss.
I am waiting for him.
We haven't seen one another for a long time.
(*He looks out of the window.*)
Who's that? Is that him?

Albert

Yes, that him, Sire.

Duke

Wait in the other room. I'll call you.
(*Albert goes out. Enter the Baron.*)
Baron, I'm pleased to see you so hale and hearty.

Baron

Sire, I am happy that I have the strength to appear here at your command.

Duke

It has been a long time since we last saw one another. You have forsaken my court.

Baron

Sire, I am old now: what could I do at court?
You are young; you like jousting and festivities. But I am no longer fit for them.
If God should bring war to us, then I am ready to crawl wheezing onto my horse again.
With trembling hand I will still find the strength to unsheathe my old sword for you.

Duke

Baron, your zeal is known to us; you were the friend of my grandfather: my father had great respect for you. And I have always considered you a faithful and courageous knight. Do you have children, Baron?

Le Baron

Un fils.

Le Duc

Pourquoi ne le vois-je pas ici à la cour?

Le Baron

Mon fils n'aime pas la vie bruyante et mondaine; il est d'un caractère sauvage et ombrageux. Il passe son temps à parcourir les forêts autour du château, tel un jeune cerf.

Le Duc

Il n'est pas bon qu'il soit aussi farouche.

Nous lui ferons bien vite prendre goût aux fêtes, aux bals et aux tournois.

Envoyez-le-nous; donnez-lui une rente digne de son rang... vous froncez le sourcil – le voyage vous-a-t-il fatigué?

Le Baron

Monseigneur, je ne suis pas fatigué, mais vous me plongez dans l'embarras. Je ne voulais pas vous l'avouer, mais vous m'obligez à dire sur mon fils des choses que j'aurais préféré vous cacher. Monseigneur, il n'est malheureusement pas digne de vos bienfaits ni de votre attention. Sa jeunesse n'est qu'une vie de débauche accompagnée des vices les plus abjects.

Le Duc

C'est parce qu'il est trop solitaire, Baron.

Envoyez-le-nous: il oubliera les mauvaises habitudes qu'il a acquises dans son isolement.

Le Baron

Pardonnez-moi, monseigneur, mais il m'est vraiment impossible de consentir à cela.

Baron

Einen Sohn.

Herzog

Warum sehe ich ihn nicht bei Hofe?

Baron

Mein Sohn mag das laute, weltliche Leben nicht; seine Veranlagung ist wild und düster. Ständig durchstreift er die Wälder um das Schloß wie ein junger Hirsch.

Herzog

Es ist nicht gut für ihn, sich zu scheuen.

Wir werden ihn schnell an Heiterkeit gewöhnen, an Bälle und Turniere.

Sendet ihn zu uns; gebt Eurem Sohn ein Auskommen, wie es seinem Stand geziemt ... Ihr runzelt die Stirn – seid Ihr vielleicht müde von der Reise?

Baron

Sire, ich bin nicht müde, aber ihr bringt mich in Verlegenheit.

Ich wollte es Euch gegenüber nicht zugeben, aber Ihr zwingt mich, das über meinen Sohn zu sagen, was ich vor Euch hätte verbergen wollen.

Sire, unglücklicherweise ist er weder Eurer Gunst noch Eurer Aufmerksamkeit würdig. Er verbringt seine Jugend mit wildem Verhalten und niederen Laster.

Herzog

Weil er so einsam ist, Baron.

Schickt ihn zu uns: Er wird die Gewohnheiten, die er in seiner Abgeschiedenheit gelernt hat, vergessen.

Baron

Vergebt mir, Sire, aber ich kann dem wahrhaftig nicht zustimmen.

Барон

Сын один.

Герцог

Зачем его я при себе не вижу?

Барон

Мой сын не любит шумной светской жизни; он дикого и сумрачного нрава.

Вкруг замка по лесам он вечно бродит, как молодой олень.

Герцог

Нехорошо ему дичиться.

Мы тотчас приучим его к весельям, к балам и турнирам.

Пришлите к нам его; назначьте сыну приличное по званию содержание...

Вы хмуритесь устали вы с дороги, быть может?

Барон

Государь, я не устал; но вы меня смутили.

Перед вами я б не хотел сознаться, но меня вы принуждаете сказать о сыне то, что желал от вас бы утаить.

Он, государь, к несчастью, недостоин, ни милостей, ни вашего внимания. Он молодость свою проводит в буйстве, в пороках низких.

Герцог

Это потому, барон, что он один.

Пришлите к нам его: он позабудет привычки зарожденные в глуши.

Барон

Простите мне, но, право, государь, я согласиться не могу на это.

Baron

A son.

Duke

Why do I not see him here at court?

Baron

My son does not like a noisy, worldly life; his disposition is wild and gloomy.

He is forever roaming through the forests around the castle like a young deer.

Duke

It is not good for him to shy away.

We will quickly accustom him to merriment, to balls and tournaments.

Send him to us; give your son an allowance worthy of his station... You are frowning – you are tired from your journey perhaps?

Baron

Sire, I am not tired, but you have embarrassed me.

I did not wish to confess it to you, but you are forcing me to say of my son that which I would have wished to conceal from you.

Sire, unfortunately he is worthy neither of your favours nor your attention. His youth is spent in riotous conduct, and in base vices.

Duke

That is because he is so solitary, Baron.

Send him to us: he will forget the habits he has picked up in his seclusion.

Baron

Forgive me, Sire, but really I cannot agree to that.

Le Duc

Et pourquoi?

Le Baron

Ayez pitié du vieillard que je suis...

Le Duc

J'exige que vous me donniez la raison de votre refus.

Le Baron

Je suis fâché contre mon fils.

Le Duc

Pour quelle raison?

Le Baron

Pour un crime odieux.

Le Duc

Quel est donc ce crime?

Le Baron

Épargnez-moi, monseigneur...

Le Duc

Voilà qui est fort étrange!

Auriez-vous honte de lui?

Le Baron

Oui, j'ai honte...

Le Duc

Mais qu'a-t-il donc fait?

Le Baron

Il... il a voulu me tuer!

Le Duc

Vous tuer! Mais je vais le faire juger pour être un criminel aussi noir.

Le Baron

Il m'est impossible de le prouver, mais je suis certain qu'il désire ma mort, et je sais qu'il a tenté...

Herzog

Aber warum?

Baron

Schont einen alten Mann ...

Herzog

Ich bestehe darauf: Sagt mir den Grund Eurer Ablehnung.

Baron

Ich bin wütend auf meinen Sohn.

Herzog

Aus welchem Grund?

Baron

Wegen eines niederträchtigen Verbrechens.

Herzog

Aber sagt, was ist sein Verbrechen?

Baron

Schont mich, mein Herr.

Herzog

Dies ist sehr sonderbar!

Oder schämt Ihr Euch für ihn?

Baron

Ja, ich schäme mich ...

Herzog

Aber was hat er getan?

Baron

Er ... wollte mich töten!

Herzog

Euch töten? Dann übergebe ich ihn als den schwarzen Bösewicht, welcher er ist, dem Gericht.

Baron

Ich kann es nicht beweisen, obwohl ich sicher weiß, daß er nach meinem Tode dürstet, und ich weiß daß er einen Versuch unternahm ...

Герцог

Но почему ж?

Барон

Увольте старика...

Герцог

Я требую: откройте мне причину отказа вашего.

Барон

На сына я сердит.

Герцог

За что?

Барон

За злое преступление.

Герцог

А в чем оно, скажите, состоит?

Барон

Увольте, герцог...

Герцог

Это очень странно!

Или вам стыдно за него?

Барон

Да... стыдно...

Герцог

Но что же сделал он?

Барон

Он... он меня хотел убить.

Герцог

Убить!

Так я его суду предам, как черного злодея.

Барон

Доказывать не стану я, хоть знаю, что точно смерти жаждет он моей, хоть знаю то, что покушался он меня...

Duke

But why?

Baron

Spare an old man...

Duke

I insist: tell me the reason for your refusal.

Baron

I am angry with my son.

Duke

For what reason?

Baron

For a wicked crime.

Duke

But pray, what is this crime?

Baron

Spare me, your lordship...

Duke

This is very strange!

Or are you ashamed for him?

Baron

Yes, ashamed...

Duke

But what has he done?

Baron

He... wanted to kill me!

Duke

Kill you! Then I'll hand him over to the courts for the black villain that he is.

Baron

I can't prove it, although I know for sure that he thirsts for my death, and I know that he made an attempt...

Le Duc

De faire quoi?

Le Baron

De me voler!

Albert (*se précipitant dans la pièce*)

Baron, vous mentez!

Le Duc

Comment osez-vous?

Le Baron

Toi, ici?

Toi, ici?

Comment oses-tu?... Comment oses-tu dire une telle chose à ton père?

Me traiter de menteur!

Et devant notre prince!

Moi, moi...

Ne suis-je pas un chevalier?

Albert

Vous êtes un menteur!

Le Duc

Qu'ai-je entendu?

Le Baron

Mon Dieu! Et le tonnerre n'a pas encore retenti!

(*Il jette son gant et son fils le ramasse prestement.*)

Albert

Merci.

Le Baron

Oui, ramasse-le, et que l'épée tranche notre querelle!

Herzog

Was?

Baron

Mich zu berauben!

Albert (*ins Zimmer stürzend*)

Baron, Ihr lügt!

Herzog

Ihr wagt es?

Baron

Du, hier?

Du, hier?

Und du wagtest es! ...

Du wagtest es, so etwas zu deinem Vater zu sagen!

Ich, ein Lügner!

Und vor unserem Fürsten!

Zu mir, zu mir ...

Oder bin ich kein Ritter?

Albert

Ihr seid ein Lügner!

Herzog

Was höre ich?

Baron

Mein Gott, und die Himmel

hallen noch nicht von Donner wider!

(*Er wirft seinen Handschuh zu Boden, und sein Sohn hebt ihn hastig auf.*)

Albert

Danke.

Baron

Ja, heb' ihn auf und laß das Schwert unseren Disput entscheiden!

Герцог

Что?

Барон

...обокрасть!

Альбер (*бросается в комнату*)

Барон, вы лжете!

Герцог

Как смели вы?

Барон

Ты здесь?

Ты здесь?

Ты, ты мне смел!...

Ты мог отцу такое слово молвить!...

Я лгу!

И перед нашим государем!...

Мне, мне...

Иль уж не рыцарь я?...

Альбер

Вы лжец!

Герцог

Что слышу я?

Барон

И гром еще не грянул, боже правый!

(*Бросает перчатку, сын поспешно ее подымает.*)

Альбер

Благодаю.

Барон

Так подыми ж, и меч нас рассуди!

Duke

To what?

Baron

To rob me!

Albert (*rusthing into the room*)

Baron, you are lying!

Duke

How dare you?

Baron

You, here?

You, here?

And you dared!...

You dared to say such a thing to your father!

I a liar!

And before our prince!

To me, to me...

Or am I not a knight?

Albert

You are a liar!

Duke

What do I hear?

Baron

My God, and the heavens have not

yet resounded with thunder!

(*He throws down his gauntlet and his son hastily picks it up.*)

Albert

Thank you.

Baron

Yes pick it up, and let the sword settle our dispute!

Le Duc

Que vois-je? Un fils qui accepte le défi lancé par son vieux père!

Albert

C'est là le premier cadeau qu'il m'ait jamais fait!

Le Duc

Taisez-vous, insensé!

(à Albert)

Assez! Donnez-moi ce gant!

(Il lui prend le gant.)

Ne reparaissez pas devant moi jusqu'à ce que je vous en donne l'ordre.

(Albert sort.)

Et vous misérable vieillard, n'avez-vous pas honte?

Le Baron

Pardonnez-moi, monseigneur...

Je ne peux plus rester debout... mes genoux...

faiblissent...

J'étouffe,

j'étouffe!

Où sont mes clés?

Mes clés! Mes clés!

Le Duc

Il est mort. Mon Dieu!

Herzog

Was sehe ich? Ein Sohn nimmt die Herausforderung seines betagten Vaters an!

Albert

Dies ist das erste Geschenk, das ich von meinem Vater erhielt!

Herzog

Schweigt, Verrückter!

(zu Albert)

Genug!

Gebt mir den Handschuh!

(Nimmt den Handschuh.)

Wagt es nicht mir unter die Augen zu treten,

bis ich Euch rufen lasse.

(Albert geht hinaus.)

Und Ihr, erbärmlicher alter Mann, schämt Ihr Euch nicht?

Baron

Vergebt mir, Sire ...

Ich kann nicht länger stehen ... meine Knie ...

werden schwach ...

Ich kriege keine Luft,

ich kriege keine Luft!

Wo sind meine Schlüssel?

Schlüssel! Meine Schlüssel!

Herzog

Er ist tot. Mein Gott!

Traduit de l'anglais par Francis Marchal

Übersetzung aus dem englischen: Bettina Reinke-Welsh

Герцог

Что было предо мной?

Сын принял вызов старого отца!

Альбер

Вот первый дар отца!

Герцог

Молчите, вы, безумец!

(*Сыну*)

Бросьте это!

Отдайте мне перчатку.

(*Отнимает ее.*)

Подите; на глаза мои не смейте являться до тех

пор, пока я сам не призову вас.

(*Альбер выходит.*)

Вы, старик несчастный, не стыдно ль вам?

Барон

Простите, государь...

Стоять я не могу... мои колена...

слабеют...

Душно,

душно!

Где ключи?

Ключи! Ключи мои!

Герцог

Он умер. Боже!

Александр Пушкин

Libretto © 1947 Boosey & Hawkes

Reproduced with kind permission of Boosey & Hawkes

Music Publishers Ltd

Duke

What do I see? A son has accepted the challenge
of his aged father!

Albert

This is the first gift I have received from my father!

Duke

Be silent, you madman!

(*to Albert*)

Enough!

Give me that gauntlet!

(*takes the gauntlet*)

Do not dare to come into my sight

until I summon you

(*Albert goes out.*)

And you wretched old man,

are you not ashamed?

Baron

Forgive me, Sir...

I cannot stand... my knees...

are growing feeble...

I can't get my breath,

I can't get my breath!

Where are my keys?

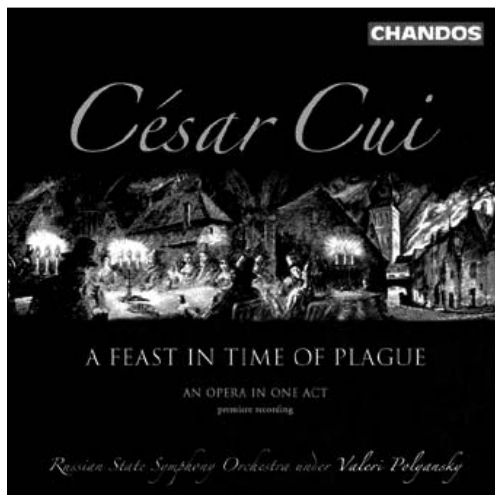
Keys! My keys!

Duke

He has died. My God!

English translation © 2004 Philip Taylor

Also available



Cui
A Feast in Time of Plague
CHAN 10201

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK
E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Recording producer Valeri Polyansky

Sound engineer Igor Veprintsev

Editors Elena Buneeva and Vladimir Kisselev

Mastering Michael Common

Recording venue Grand Hall of Moscow Conservatory; October 2003

Front cover image © Corbis

Design Sean Coleman

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Elizabeth Long

Copyright Boosey & Hawkes

© 2004 Chandos Records Ltd

© 2004 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK

Printed in the EU

CHAN 10264



Sergey Vasil'yevich Rachmaninov (1873–1943)

The Miserly Knight, Op. 24

An opera in three scenes.

Libretto from the 'Little Tragedy' by Alexander Pushkin

Printed in the EU	MCPS
LC 7038	DDD
TT 60:30	

- 1 Prelude** 7:43
- 2 Scene 1. In the Tower** 17:33
Albert: 'Whatever happens, I shall appear at the tournament'
- 3 Scene 2. In the Cellar** 22:56
Baron: 'Like the young libertine awaiting a meeting with some wily harlot'
- 4 Scene 3. At the Palace** 12:12
Albert: 'Believe me, Sire, I have long suffered the shame of bitter poverty'

TT 60:30

The Baron.....Mikhail Guzhov *bass*
 Albert, his sonVsevolod Grivnov *tenor*
 The DukeAndrei Baturkin *baritone*
 Jewish MoneylenderBorislav Molchanov *tenor*
 Servant.....Vitaly Efanov *bass*

Russian State Symphony Orchestra

under

Valeri Polyansky